

## 토마스 웨이드(Thomas Wade)의 저작 《尋津錄》에 나타난 19세기 중반 北京官話의 음운 체계와 특수 讀音字 연구

구 현 아

(용인대학교 조교수)

### ◆ 국문초록

본 논문은 19세기 중반 토마스 웨이드에 의해 지어진 《尋津錄》에 나타난 北京官話의 음운 체계와 특수 독음자에 대해 연구하였다. 《尋津錄》에 나타난 北京官話 체계의 특징에는  $\eta$ 성모가 존재하는 것,  $t\varsigma$ ,  $t\varsigma'$ ,  $\varsigma$ ,  $\iota$ ,  $ts$ ,  $ts'$ ,  $s$ 가  $uo$ 가 아닌  $o$ 와 결합하는 것, 宕江攝 入聲字 운모에  $ye$ 가 생성되지 않았으며 대부분  $u$  운미의 운모로 읽히는 것을 들 수 있다. 《尋津錄》이 지어진 清代 중반 이후는 동북지역과 북경지역 사이의 인구 유입이 활발하게 이루어졌으며, 北京官話와 東北官話의 접촉이 일어나던 시기였다. 《尋津錄》에 드러난 종전의 北京官話 저작에서 출현하지 않는 특수 독음자를 분석한 결과, 山攝 合口 一等 端組字에  $u$ 개음이 존재하지 않고, 知精組 성모가 혼동되거나 梗攝 開口 二等 見組 入聲字를  $tcie$ (혹은  $tc'ie$ )로 읽으며, '容', '榮', '融'을 영성모로 읽고, '濃'을  $a\eta$ 운모로 읽는 특징이 東北官話의 영향을 받은 것임을 알 수 있었다. 이와 같이 《尋津錄》은 19세기 중반 北京官話의 음운 특징 및 東北官話와의 접촉에 대해 말해주며, 이는 北京官話의 변천사를 연구하는데 중요한 가치를 지닌다.

주제어 : 《尋津錄》, 北京官話, 東北官話, 토마스웨이드, 《語言自邇集》

## I. 서론

“웨이드-자일스 표기법”, 또는 “웨이드식 표기법”의 창시자로 널리 알려져 있는 토마스 웨이드(Thomas Francis Wade)는 영국의 저명한 외교관이자 漢學者이며, 캠브리지 대학의 漢學 教授이다. 이 표기법은 최초 고안자인 토마스 웨이드의 이름을 따서 “웨이드식 표기법”이라고도 하는데, 중국어 로마자 표기법 중에 가장 오래된 역사를 갖고 있다.

1800년대 초중반에서 1900년대 초반까지의 청말 민초 시기는 중국 및 서양의 지식인을 통해 표의문자인 한자의 한계에 대한 돌파구로서의 표음부호가 다양으로 만들어지던 시기였다. 중국 내에서는 1800년대 후반 남방의 학자들에 의해 표음식 신문자가 제작되었으며, 1913년에는 중화민국 교육부에서 주음자모가 제정되기도 하였다.<sup>1)</sup> 무엇보다도 이 시기의 특징은 서양인에 의해 다양한 로마자, 즉 알파벳 표기가 탄생하였다는 것이다. 로버트 모리슨(Robert Morrison), 조셉 에드킨스(Joseph Edkins), 프레드릭 볼러(Frederick Baller), 칼빈 마티어(Calvin Mateer) 등 서양인에 의한 로마자 표기법이 창제되었으며, 웨이드식 표기법도 그 중 하나이다.

토마스 웨이드는 1842년 중국에 본래 아편전쟁에 참가하기 위한 군인으로 파견되었으나, 뛰어난 중국어 실력을 인정받고 이후 영국 군대의 통역관, 英國商務監督의 비서 등을 역임하였다.<sup>2)</sup> 《尋津錄(The Xin jing

1) 清末民初시기 중국의 언어정책은 세 단계를 거쳤다. 첫 번째는 1892년부터 민국정부 성립시기로, 切音新字, 速記新字, 簡字方案 등이 만들어진 시기이며, 두 번째는 민국정부 성립에서 5.4운동 시기로 제1식 주음부호가 만들어진 시기이다. 세 번째는 5.4운동 시기부터 남청 국민정부 수립 시기로 국어 로마자가 반포되었고, 주음부호와 통용된 시기이다. 근대 중국의 언어 정책과 표음 체계에 대한 발전사는 王衛霞(2019), <近代中國的言語政策及其推行>, 華中師範大學 碩士學位論文 참조.

2) 토마스 웨이드가 본래 군인으로 중국에 왔다가 여러 곳에서 통역관의 임무를 수행하게 된 것은 그의 뛰어난 외국어 능력 때문이었다. 그는 1823년 군대 서기관으로 임명받은 그의 부친(Colonel Thomas Wade)을 따라 모리셔스에서 라틴어를 학습하였다. 1839년 아일랜드에서 군인으로 복역할 때도 이태리어와 희랍어를

lu; or, Book of experiments; being the first of a series of contributions to the study of Chinese)》은 1859년 그가 상해주재 영국공사에 와서 영국영사관의 비서로 역임하면서 편찬한 중국어 교재이다. 그는 당시 영국 영사관의 통역 견습생의 중국어 교육을 위해서 이 책을 편찬하였다. 이 책은 그 제목이 알려주듯이 “실험적으로 만든 책(Book of Experiments)”이며, 그의 중국어 교육을 위한 처녀작이 된다. 또한 8년이 지난 후 1867년 그의 중국어 교육의 경력을 집대성한 巨作인 《語言自邇集》을 편찬하게 된다.

《語言自邇集》의 중국어 교육사에 있어서의 영향은 지대하다. 여기서 완성된 그의 표기법은 후대 서양인의 표기 체계 뿐만 아니라 일본에서의 중국어 교재 편찬에서 절대적인 영향을 미쳤다.<sup>3)</sup> 오늘날의 연구도 이에 초점이 맞추어져 《語言自邇集》에 대해서는 학계에서 많은 연구가 이루어진 반면, 《尋津錄》에 대해서는 연구가 미비하게 이루어졌다.<sup>4)</sup> 하

---

배웠다. 아편전쟁 참가의 임무를 받고 1842년 6월 홍콩에 처음으로 입국하였을 때도 중국어를 할 줄 아는 유일한 사람이었다. 이러한 외국어 능력으로 말미암아 그는 홍콩주재 영국군 통역관(1843년), 英國商務監督의 비서를 역임했으며, 이곳에서 1급 통역관을 맡는다. 이후 1857년 영국이 광둥을 점령하였을 때 중국어 비서로 상해 협상에 참여하기도 하였으며, 1858년 중문관 《天津條約》의 교정을 맡기도 하였다. 토마스 웨이드의 일생에 대해서는 Cooley James(1981), 《T.F. Wade in China: Pioneer in Global Diplomacy 1842-1882》, Leiden: Brill, 1-22쪽 참조.

- 3) 예를 들어 《A Chinese and English vocabulary in the Pekinese Dialect》(1871), 《Idiomatic dialogues in the Peking colloquial for the use of students》(1883), 《Textbook of documentary Chinese, with a vocabulary, for the special use of the Chinese customs service》(1885), 《A Chinese-English Dictionary》(1892), 《Progressive exercises in the Chinese written language》(1902), 《A Chinese and English dictionary: Arranged according to radicals and sub-radicals with the pronunciation in the Peking dialect according to Sir. Thomas Wade's system》(1907), 《A pocket dictionary (Chinese-English) and pekingese syllabary》(1923) 등과 같은 교재가 웨이드식 표기를 기반으로 편찬되었다. 또한 일본에서도 중국어 학습이 1876(메이지 9년)년부터 南京官話에서 北京官話로의 학습으로 전환되면서 《清語階梯語言自邇集》, 《新校語言自邇集》, 《亞細亞語言集支那語官話部》, 《自邇集平仄編四聲聯珠》, 《官話指南》, 《日清音韻》과 같은 교재가 편찬되었는데, 이는 모두 《語言自邇集》을 바탕으로 쓰여진 교재이다.

- 4) 중국에서는 이 책에 대한 연구가 대외한어교학계에서 주로 다루어지고 있다. 학

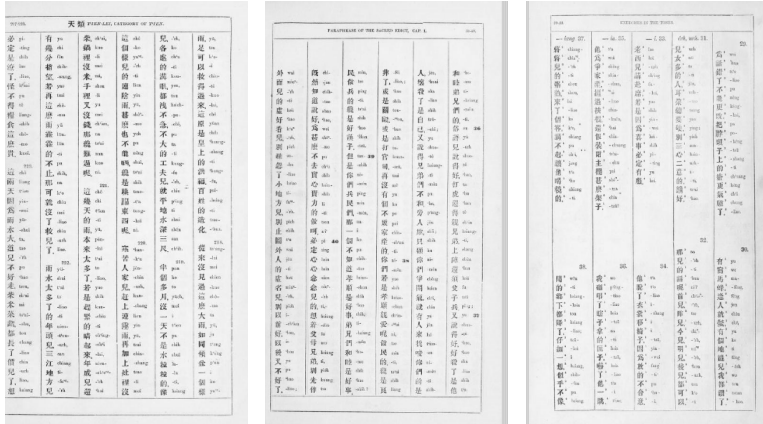
지만, 《尋津錄》은 《語言自邇集》 저술의 토대가 되었고, 웨이드식 표기법의 시초도 역시 여기서 시작되었다고 할 수 있다. 또한 《尋津錄》은 당시 중국에서 가장 유행하는 관화라고 인식된 北京官話를 기초로 하여 문장 안에 알파벳으로 주음하였기 때문에,<sup>5)</sup> 당시 北京官話에서 각 글자가 문장 안에서 실제적으로 어떻게 발음되었는지 심도 있는 정보를 제공한다.

《尋津錄》에는 <天類(T'ien-lei, Category of T'ien)><sup>6)</sup>과 <Paraphrase of The sacred edict><sup>7)</sup>, <Exercise in the tones>와 같이 문장에 성, 운모 및 성조를 표기한 본문이 등장하는데, 이들을 통해 당시 단어의 실제 독음에 대해서 자세히 알 수 있다.

---

위논문으로는 黃暢(2014)의 <衛安瑪《尋津錄》研究>, 姚瀾(2014)의 <《尋津錄》初探>이 있고, 소논문은 程龍(2013)의 <淺論衛安瑪第一部北京話口語教材《尋津錄》>이 있다. 黃暢(2014)의 논문은 《尋津錄》의 음계나 조사 어음변화에 초점을 맞추어 연구를 진행하였고, 姚瀾(2014)의 논문은 《尋津錄》의 서지학적, 사회문화학적 측면에 중점을 두어 연구를 진행하였다. 국내 논문으로는 김훈호(2018)의 <《尋津錄》에 반영된 청말 北京官話음계>가 있다. 이 논문은 웨이드의 중국어교재 편찬과 관련한 일생 및 《尋津錄》의 편찬 배경, 당시 北京官話음계에 대해 상세히 연구하였다.

- 5) 《尋津錄》과 《語言自邇集》의 영문 제목에서 알 수 있듯이, 이 두 저서는 北京官話의 음을 기록하였다. 《尋津錄》의 영문명은 《The Hsin Ching Lu, Being A Collection of the Characters Presenting the Dialect of Peking》이며, 《語言自邇集》의 영문명은 《A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department》인데, 여기서 말하는 “metro politan”이 바로 북경이다.
- 6) <T'ien>으로 약칭한다. 이는 “하늘(天)”과 관련된 362개의 문장을 나열한 부분이다.
- 7) <The sacred Edict>으로 약칭한다. 《聖諭廣訓》이란 본래 중국 清代 雍正제가 민중 교화를 위하여 포고한 교훈인데, 여기서는 王又樸이 1726년 지은 《聖諭廣訓衍》의 제1장 <敦孝弟以重人倫>을 바탕으로 편찬한 것이며 전체 44개 문장으로 이루어져 있다.



〈좌측부터 〈T'ien〉, 〈The sacred Edict〉, 〈Exercise in Tones〉〉

위의 예에서는 당시 北京官話 안의 흥미로운 독음이 출현한다. 몇 가지 예를 들어보겠다.

- (1) 你臉上那煙薰火燎的顏色(yen<sup>2</sup>-shai<sup>1</sup>)兒, 眼瞧着真討厭.
- (2) 若早知今兒是晴天, 我也上學房(hsiao-fang)裡念書去咯.
- (3) 別說人不能行, 就是坐車那個牲口淋(lün)着也是不能走的.
- (4) 五方明兒的時候, 陽光欺住月色, 月亮纔會暗(°an)呢.

먼저, (1)에 나오는 “顏色”의 ‘色’은 현대 표준 중국어에서 sx로 발음된다. 그런데, 《尋津錄》에서는 이것이 gai로 발음된다. 웨이드는 이 ‘色’에 대해서 “sê혹은 sê로도 발음된다.”고 언급하였다. 여기 나오는 sé(sx), sê(sx), shai(gai)는 모두 明代 이후 北京官話를 기록한 음운 자료에서 등장하는 음이다. sx, sx는 文讀, gai는 白讀에 속한다. 그런데 “顏色”의 ‘色’은 이 세가지 음으로 모두 발음할 수 있다. (2)의 “사숙”이란 뜻의 “學房”의 ‘學’을 teye가 아닌 teiau로 발음한 것이다. 당시 ‘學’과 같은 江攝入聲字의 운모는 아직 ye로 발음되지 않았고, 대부분 u운미가 있는 형식으로 발음되었다. (3)의 淋은 현대 표준 중국어에서 lin으로 읽는다.

여기 보이는 lün은 lyn에 해당하는데, 현재 존재하지 않는 음절이다. (4)에는 <sup>m</sup>an이라는 음절이 등장한다. 현대 표준 중국어에서는 ng, ŋ운모가 소실되었다. 그런데 특이한 것은 ‘暗’이 본래 중고 疑母字가 아니라는 것이다. 이 글자는 影母字이다. 影母를 疑母로 읽는 것은 당시 東北官話의 주요한 특징이었다. 이처럼 《尋津錄》에는 청말 민초 시기 변화하고 있는 北京官話의 다양한 모습이 담겨있다.

北京官話의 변천사는 중국음운학사에서 가장 핵심적인 연구 주제가 되어왔다. 《中原音韻》을 필두로 하여 여러 북경음을 담은 저작을 분석한 全濁聲母의 清化, 入聲韻尾의 소실, 平聲의 陰平, 陽平 분화 등 주요 변천을 주제로 한 개별적, 종합적 연구는 이미 충분히 이루어졌다. 그러나 이와 같은 종전의 연구에는 다음과 같은 한계점이 있다. 첫 번째는 문헌 연구가 주로 明代나 清代 초기 정도까지에 국한되어 있고, 음운 변화에 대한 연구도 역시 그러하여 清代 말기나 민초 시기, 즉 북경음이 표준어로 지정되기까지의 변화가 거의 이루어지지 않았다는 점이다. 두 번째는 北京官話가 역사적으로 주변 관화방언과 어떤 접촉을 주고 받으면서 형성이 되었는지에 대한 연구가 미흡하다는 것이다. 東北官話는 천년 전부터 현대 표준 중국어의 전신인 幽燕方言의 기초에서 발전한 것으로, 北京官話와 밀접한 관계에 있었다. 지금의 北京官話는 外城人이 쓰던 北京官話와 內城人이 쓰던 遼金時期 幽燕方言이 끊임없이 접촉을 거듭하면서 만들어진 결과물이다. (林燾 1987) 특히 清代 초기 기병의 북경 유입이나, 19세기 중반 이후 동북 지역으로의 급속한 한족 이주는 동북과 북경지역의 언어 접촉을 활발하게 만든 계기가 되었다. (Richard Vanness Simmons 2016) 《尋津錄》은 동북지역과 북경지역의 인구 교류가 가장 활발하던 시기에 만들어진 것으로, 19세기 중반 北京官話가 東北官話의 접촉을 받은 모습을 담고 있다. 세 번째는 중국 문헌은 개별 글자에 대한 음만 수록하고 있기 때문에 특정 글자가 단어, 혹은 문장 안에서 어떻게 발음되는지에 대한 파악이 어렵다는 것이다. 《尋津錄》은 중국어 교재라는 특성 상 문장 안에 표기된 글자의 독음을 통해 당시

특정 글자가 단어, 문장 안에서 어떻게 발음되었는지 정보를 알 수 있다.

본 연구는 이전에 이루어지지 않은 北京官話의 어음체계에 좀 더 초점을 맞추어 진행할 것이다. 종전의 연구에서 다루어진 《尋津錄》의 성, 운모 특징은 제외한 다른 특징들에 대해 심도 있게 다루어보고자 한다. 또한 당시 北京官話의 특징과는 맞지 않는 개별 특수 독음자가 다른 관화방언, 특히 東北官話와 긴밀한 관계가 있다고 가정하고, 이와도 비교, 분석을 진행할 것이다. 분석 시에는 동시대 저작인 《A Chinese and English vocabulary in the Pekinese Dialect》<sup>8)</sup>, 《A Mandarin-Romanized Dictionary of Chinese: Including New Terms and Phrases》<sup>9)</sup>, 《A Chinese-English Dictionary》, 《Progressive exercises in the Chinese written language》, 《A Chinese and English dictionary: Arranged according to radicals and sub-radicals with the pronunciation in the Peking dialect according to Sir. Thomas Wade's system》<sup>10)</sup>, 《A pocket dictionary (Chinese-English) and pekingese syllabary》<sup>11)</sup>, 《A grammar of the Chinese Colloquial Language commonly called the Mandarin Dialect》<sup>12)</sup>, 《官話類編》, 《Mandarin Primer》와 같은 자료와 비교하여 당시 北京官話의 음인가를 검증할 것이다. 물론 《中原音韻》, 《合併字學集韻》, 《等韻圖經》, 《李氏音鑑》, 《京音字彙》과 같은 원대에서 清代 초기의 북경음을 바탕으로 한 저작도 활용할 것이다. 또한 清末 民初시기 東北官話의 어음을 반영하고 있는 《奉天通志》나 《支那語講義》, 《滿洲土語研究》, 《日滿會話》, 《新編遼東語類》와 같은 자료와도 비교를 진행할 것이다.

8) 《Pekinese Dialect》로 약칭.

9) 《A Mandarin-Romanized》로 약칭.

10) 《A Chinese and English Dictionary》로 약칭.

11) 《pekingese syllabary》로 약칭.

12) 《Mandarin Dialect》로 약칭.

## II. 《尋津錄》의 성모와 운모의 표기 방식

웨이드는 《尋津錄》의 제 3장(Part Ⅲ)의 제 3부분(Section Ⅲ)에서 北京官話(Peking Dialect)의 성조와 발음에 대해서 기록해놓았고,<sup>13)</sup> 이 책의 맨 뒷부분에 “북경음절의 개요(Synoptical Table of the Syllabary of the Peking Dialect(CHINESE))”를 표로 일목요연하게 제시했다. 이는 아래와 같다.<sup>14)</sup>

	影	CH	CH'	F	'H	HS	J	K	K'	L	M	N	ng	P	P'	'RH	S	SH	SZ	T	T'	TS	TS'	TZ	TZ'	W	Y
a	呀	渣	茶	發	蝦			嘎		拉	麻	拿	呀	把	怕	灑	砂	大	他	撥	擦	宰	纜		挖	牙	
ai	礙	債	柴	海			改	開	來	賈	奈		自	派	賽	色	歹	抬	宰	纜					外	涯	
an	安	暫	產	翻	喊	然	幹	堪	懶	瞞	難	安	半	叛	散	山	單	彈	價	僂					萬		
ang	昂	張	常	方	抗	讓	剛	朗	忙	囊	昂	綁	傍	桑	上	當	胸	臟	蔽						王	羊	
ao	傲	招	鈔	好	饒	高	考	撈	毛	腦	傲	包	團	搔	少	盜	討	早	草							邀	
éh																				得	賊				委	葉	
éi		這	肥	黑			給	刻	淚	眉	內		北	陪												煙	
én																											
è	額	遮	扯	黑		熱		刻	喇	墨		額				色	舌		得	特	則	測					
éi									淚	眉	內																
èn	恩	眞	趁	分	狠	人	跟	肯	冷	嫩	恩	本	噴			神				怎					問		
èng	正	城	逢	橫	擲	庚	坑	夢	能			崩	朋		僧	省	燈	痛	怎	層					翁		
èrh	兒								兒																		
i	衣	幾	氣			西		利	米				彼	皮					底	體						益	
ia		家	恰			瞎		備																			
iang		講	鎚			想		量	釀																		
iao		椒	巧					了	妙	島		嫖	票						刀	挑							
iéh		接	且			笑	鞋		列	滅	捏		別	撇					刀	鐵							
ien		賤	錢			先		連	免	念		邊	諷						點	天							
ih		知	吃			日												濕									
in		金	欽			心		穉	民	佞		賓	貧													因	
ing		睛	情			惺		另	命	佞		賓	貧							定	艇					硬	
io		脚	却			學		畧																			
iu		揪	揪			秀		劉	謬	牛																	
iung		窮				兄																					

13) 발음에 대한 이 부분의 내용은 이후 웨이드의 저서인 《語言自邇集》에서도 동일하게 인용되었다.

14) 《尋津錄》의 본문에서는 가로축이 운모, 세로축이 성모이다. 여기서는 지면 폭에 제한이 있어 여기서는 가로축을 성모, 세로축을 운모로 적었다.

o	餓	桌	擲	佛	河		熱	個	客	擄	擲	餓	餒	婆	鎖		多	妥	左	銜		窩	約
ou	歐	軸	抽	埠	後		肉	狗	口	樓	謀	毆			鎖	首	豆	頭	奏	湊			魚
ü		居	去			須				綠	女												魚
üan		捲	全			選																	遠
üeh		繳	缺			靴				略													
ün		窘	羣			巡				倫													
u	五	主	初	夫	虎		入	骨	苦	路	母	奴	補	舖	麩	署	賭	土	祖	粗		五	友
ua		抓		花				瓜	誇							要							
uai		車	揣	懷				乖	快							衰							
uan		專	船	換		軟	官	寬	亂	喘	饑				酸	控	端	團	鬻	窟			
uang		莊	床	陰				廣	誣							雙							
uei								規	魁														
uén				魂				棍	網														
un		錐	吹	回		蕪		棍	網	倫				歲	水	兌	廷	嘴	催				
un		准	唇	魂		潤		棍	網	倫				損	順	開	屯	尊	存				
ung		衆	充	映		絨	公	恐	覲	儂				送		東	通	蹤	從				用
uo				活			國									說							
urh	兒													兒									
ù																思					子	磁	

《尋津錄》에 출현하는 성모는 모두 합하여 26개이다. 이는 다음과 같은 몇 가지 특징을 갖고 있다. 첫 번째, 知組 및 見精組 細音字의 성모를 ch혹은 ch'로 표기하였다. 두 번째, 성모 중 ng가 있는데, 이는 疑母를 의미하는 것이다. 실제로는 疑母字 뿐만 아니라 影母字에도 ng 성모를 쓴 예가 보이는데, 이는 당시 北京官話에서 보이는 특징이었다. 이에 대해서는 다음 장에서 좀 더 자세히 살펴보도록 하겠다. 세 번째, 성모에 'RH가 등장하는데, 이는 兒化韻을 의미하는 것으로, 운모의 특징을 성모에 내열한 것이 특징적이다. 네 번째, 성모 ts, ts', s에 해당하는 글자들의 성모를 TS, TS', S로 표기하였는데, 유독 1운모에 해당하는 글자의 성모만 TZ, TZ', SZ로 표기하였다. 마지막으로 영성모 글자 중 u개음으로 시작하는 것에 대해서는 W, i개음으로 시작하는 것은 Y를 써서 성모에서 독립시켰다.

다음은 운모의 특징이다. 먼저 io, éh, én로 표기된 현대 표준 중국어에서는 존재하지 않는 운모가 나타난다. 이들을 국제음성기호로 쓰면 첫 번째는 io이며, 두 번째와 세 번째는 각각 국제음성기호로 e와 en에

해당한다. 먼저 io는 ‘脚’, ‘却’, ‘學’, ‘略’과 같은 宕江攝의 入聲字에만 쓰였다. 이들은 본문에서 au혹은 iau와 같은 운모도 동시에 갖는데, 이는 北京官話의 文白 異讀을 반영한 것이다. 다음으로 eh는 본문에서 y성모, 즉 i개음과만 결합하며, 다른 성모와는 결합하지 않는다. 예는 유일하게 ‘葉’이 있다. 사실, 운모에는 ieh운모가 따로 존재한다. 그러나 웨이드도 지적했듯이 yéh와 ieh운모는 음가 상의 차이가 거의 없다. én의 경우도 y성모, 즉 i개음과만 결합하며 유일한 예로 ‘煙’이 등장한다. 현대 표준 중국어에서 동일하게 ien으로 읽히는 운모들은 이 책에서 ien으로 기록되어 있는데, 그 예는 ‘賤’, ‘錢’, ‘先’, ‘連’, ‘免’, ‘念’ 등이 있으며 영성모와 결합된 예는 없다.

이외에도 ê라는 현대 표준 중국어에 없는 운모가 있다. 이는 웨이드의 éi와는 다르게 읽힌다. 웨이드는 éi에 대해서는 ‘grey’의 모음과 같다고 했으며,<sup>15)</sup> êi에 대해서는 ‘money’에서 모음을 제외한 음이라고 했다.<sup>16)</sup> 이에 따르면 전자의 운모는 ei, 후자의 운모는 ɿ가되며 이 둘의 주요 모음은 각각 e와 ɿ로 다르다. 이 ɿ는 성모 l, m, n과만 결합되며 그 예로는 ‘淚’, ‘眉’, ‘內’가 있다. 웨이드는 êi에 대해서 “nêi음이 확실히 존재한다고 했을 때(어떤 중국인은 줄곧 nui로만 발음한다), êi는 nêi안의 êi에 가장 가깝다.”라고 지적한 바 있다.<sup>17)</sup> 여기서는 nêi의 예만 들었지만 당시 ɿi와 같은 운모가 확실히 존재했음을 밝히고 있는 것이다. 사실 ‘淚’, ‘眉’, ‘內’는 ‘肥’, ‘這’와 같이 모두 止攝에 속하는 글자로 이들의 주요모음은 《廣韻》에서도 e로 나타난다. 한편, 1892년 지어진 캘빈 마티어(Calvin Wilson Mateer)의 《官話類編》에서는 ei, êi, êei 세 가지 운모가 등장하는데, 첫 번째 ei는 “wight의 ei혹은 grey의 ei와 같다.”

15) Thomas Wade(1859), 《The Xin jing lu; or, Book of experiments; being the first of a series of contributions to the study of Chinese》, Hongkong: MDCCCLIX, 82쪽 참조.

16) 위 각주와 동일.

17) 위 각주와 동일.

고 하였고, 두 번째 êi에 대해서는 “money에서 n을 없앤 것과 같다.”고 하였으며, 세 번째 êei에 대해서는 “mundane에서 nd와 ne를 없애면 mêei와 같다.”고 하였다.<sup>18)</sup> 마티어의 기술에 의하면 운모 ei는 국제음성 기호로 ei, êi는 ɛi, êei는 ɛɛi가 된다. 한편 《官話類編》의 北京官話 음절 표에는 상술한 운모 중 ei운모만이 등장하며, 그 예로는 ‘非’, ‘累’, ‘美’, ‘內’ 등이 있다. 그런데, 南京官話의 ‘非’, ‘美’, ‘倍’와 같은 止攝字의 운모가 êei로 기록되어 있는데, 웨이드가 지적한 êi운모의 발음과 유사하다. 그렇다면 웨이드의 êi는 南京官話의 발음에 근거한 것인가? 그러나 《尋津錄》이 北京官話를 기반으로 했기에, 南京官話와의 관련성이 있다고 판단하기가 어렵다.<sup>19)</sup>

다음으로 《尋津錄》에서는 운모 uên과 un 따로 나누어 설정하였다. 전자는 주요모음이 ɛ이고, 후자는 u이다. 그러나 序言에서 “kun과 kuên처럼 많은 경우 uên과 un을 구별하기 어렵다.”라고 한 것처럼 두 운모의 발음이 사실상 거의 동일함을 인정하기도 하였다. 북경을 음절표에서 현대 표준 중국어의 un운모를 갖는 臻攝字는 대부분 un운모에 기록되어 있으며, 그 예로는 ‘准’, ‘脣’, ‘魂’, ‘潤’, ‘棍’, ‘損’, ‘順’, ‘屯’, ‘尊’ 등이 있다. 이 중에서 ‘魂’, ‘棍’, ‘網’이 uên에 중복 출현한다. uên은 i, x, k, k'세 성모와만 결합한다. 사실, un운모 부분에 열거된 글자들은 모두 臻攝 準韻 혹은 稇韻의 글자로, 주요운모 상에 차이가 없다. 따라서 웨이드가 uên과 un을 구분한 것은 그의 심음 능력의 한계로 말미암은 것으로 추측된다.

18) Calvin Wilson Mateer(1892), 《官話類編》, Shanghai: American Prebyterian Press. xvi-xvii쪽 참조.

19) 웨이드는 1860년 이전에는 주로 홍콩과 상해에서 생활하였다. 관공서에서 통역관을 역임하면서 淸政府 관리와 자주 교류하였고, 이것이 北京官話 학습에 대한 필요로 이어졌을 것이다. 한편, 그가 상해에서 생활하면서 여러 남방관화방언과 접촉했을 가능성도 배제할 수는 없다. 그래서인지 《尋津錄》에는 ‘津’, ‘親’을 η운모로 기록하고, ‘仍’을 n으로 기록하였다. 즉 南京官話처럼 n, η이 혼동된 것이다. 그러나 이것이 南京官話를 바탕으로 한 것인지는 단언하기 어렵다.

### III. 《尋津錄》에 나타난 19세기 北京官話의 특징

#### 1. 疑母의 존재

《尋津錄》의 성모 체계에 있어 특징적인 것중의 하나는 疑母가 존재한다는 것이다. 토마스 웨이드는 이를 ng로 기록했다. 그는 《語言自邇集》에서 이 疑母에 대해 “앞에 오는 모음에 대해 비음화와 후음화시킨다. nga를 발음할 때 프랑스어의 *mon galant*에서 기울인 글씨만 읽으면 nga가 된다. ngai를 발음하려면 *mon gailard*에서 기울인 글씨만 읽으면 ngai가 된다. ngo를 발음하려면 *son gosier*에서 기울인 글씨만 읽으면 된다. 이것은 독립된 음절을 이룰 때나 다른 음과 음절을 이룰 때나 뒤에 오는 운모가 모음 운미이건 n운미이건 상관없이 모두 뚜렷하지는 않다.”<sup>20)</sup>라고 언급하였다.

특이한 것은 《尋津錄》에서 疑母가 아닌 影母字들도 η로 발음되는 예가 등장한다는 것이다. 《尋津錄》내의 <T'ien>과 <The sacred edict>, <Chinese text of exercise in the tones of the Peking Dialect>, 복경음 음절표에서는 η성모로 기록되어 있지 않은 여러 글자들이 η성모로 기록되어 있음을 확인할 수 있다. 예를 들면 다음과 같다.<sup>21)</sup>

熬 <sup>1</sup> ng <sup>o</sup> ao	恩 <sup>1</sup> ng <sup>o</sup> en	毆 <sup>2</sup> ng <sup>o</sup> ou	挨 ng <sup>o</sup> ai	惡 ng <sup>o</sup>
岸 <sup>1</sup> ng <sup>o</sup> an	額 <sup>2</sup> ng <sup>o</sup> ê	餓 <sup>4</sup> ng <sup>o</sup>	碍 ng <sup>o</sup> ai	愛 ng <sup>o</sup> ao
襖 <sup>3</sup> ng <sup>o</sup> ao	捱 <sup>2</sup> ng <sup>o</sup> ai	傲 <sup>4</sup> ng <sup>o</sup> ao	鵝 <sup>2</sup> ng <sup>o</sup>	

20) Thomas Wade(1903), 《A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department》, Shanghai: Kelly&Walsh, 61쪽 참조.

21) <T'ien>과 <The sacred edict>에서는 성조가 나와 있지 않고, <Chinese text of exercise in the tones of the Peking Dialect>에는 성조가 기록되어 있다.

위 글자 중 ‘熬’, ‘岸’, ‘額’, ‘捱’, ‘餓’, ‘傲’, ‘碍’, ‘鵝’는 疑母字이고, ‘襖’, ‘恩’, ‘毆’, ‘挨’, ‘惡’, ‘愛’는 影母字에 속한다. 이와 같이 본래 疑母字가 아닌 글자도 疑母처럼 η성모로 읽는 현상이 北京官話에 존재하고 있었음을 알 수 있다.

당시 北京官話에서 影母字를 η로 읽는 현상은 《Mandarin Dialect》에도 서술되어 있다. 그는 ‘恩’, ‘阿’, ‘額’, ‘哀’, ‘愛’, ‘碍’와 같은 影母字 및 ‘懊’, ‘傲’와 같은 疑母字가 모두 零聲母, 로 모두 발음될 수 있음을 지적하였다. 그는 “북경과 그 주변 지역에서는 이 모든 발음(영성모, η, ɔ)이 모두 존재한다. (그러나 첫 번째 발음이 더 흔하다.)”<sup>22)</sup>고 지적하였다. 조셉 에드킨스에 따르면 당시 北京官話에서는 疑, 影母字의 성모를 零聲母로 발음하는 것이 흔하지만 η, ɔ로도 발음되는 현상이 존재했음을 알 수 있다.

동시대의 北京官話를 기록한 동시대의 다른 저작들을 살펴보면 疑母를 성모 체계 안에 포함한 경우도 있고, 아닌 경우도 있다. 예를 들어 《Mandarin Dialect》에서는 그의 30개 성모 체계 안에 ng, 즉 疑母를 포함시켰다.<sup>23)</sup> 그러나 《Pekinese Dialect》, 《An index to Dr. Williams “Syllabic Dictionary of the Chinese language”: arranged according to Sir. Thomas Wade’s system of orthography》, 《Idiomatic dialogues in the Peking colloquial for the use of students》와 같은 北京官話 저서에는 疑母가 성모 체계에 포함되어 있지 않다. 이로부터, 疑母는 19세기 중반에서 후반을 거치면서 점점 소멸된 것으로 추측된다.

22) Joseph Edkins(1864), 《Mandarin Dialect》, Shanghai: Presbyterian Mission Press, 35쪽 참조.

23) 그의 30개 성모 체계는 k, k', ng, t, t', n, p, p', m, f, h, s, sh, j, ts, t's, ch, c'h, l, r, w, y, i, e, a, o, u, ü에 해당한다. Joseph Edkins(1864), 《Mandarin Dialect》, Shanghai: Presbyterian Mission Press, 34쪽 참조.

## 2. lün음절의 존재

현대 표준 중국어에서 yn은 tc, tc', c 및 영성모와 결합한다. 그러나 《尋津錄》에서는 이외에도 l가 yn운모와 결합한다. lyn으로 읽히는 글자의 예로는 ‘倫’, ‘罇’, ‘崙’, ‘掄’, ‘綸’, ‘論’, ‘輪’, ‘淋’이 있다. 문장 안에 등장하는 예를 보면 다음과 같다.<sup>24)</sup>

- (1) 我快到家門口兒, 下起雨來了, 淋(lün)了幾步兒, 就開了一身的水點子。
- (2) 別說人不能行, 就是坐車那個牲口淋(lün)着也是難走的。
- (3) 若再這麼雨霖霖(lün-lün)的不止, 那可就沒了救兒了。

이들은 모두 중고시기 臻攝 合口 三等字에 해당되며, 《中原音韻》, 《等韻圖經》, 《洪武正韻》, 《李氏音鑑》에서 모두 y개음을 갖고 있다. 동시대 기타 北京官話 저서에서의 상황을 살펴보자. 예를 들어 《Pekinese Dialect》와 《A Chinese-English Dictionary》에서는 lyn음절이 등장하지 않으나, 《An index to Dr. Williams "Syllabic Dictionary of the Chinese language": arranged according to Sir. Thomas Wade's system of orthography》, 《A Chinese and English dictionary》, 《pekingese syllabary》와 같은 저서에서는 lyn음절이 등장한다. 이로 보아, lyn은 1900년대 초반까지도 北京官話에 존재하고 있었던 것으로 보인다.

## 3. uo운모와 성모의 결합 관계

현대 표준 중국어에서는 uo가 성모 ts, ts', s, ʃ, ts, ts', s, k, k', x, t, t', n, l 및 영성모와 결합한다. 그러나, 《尋津錄》에서는 uo가 x(活), k(國), k'(括), s(說)와는 결합하지만, 나머지 ts(桌), ts'(擲), t(多), t'(妥),

24) 이하 출현하는 <T'ien>과 <The sacred edict>의 예문 안의 한자 표기는 원문의 한자 표기를 그대로 따른다.

n(挪), l(落), ʃ(若), ts(左), ts'(錘), s(鎖)는 o와 결합한다. 기타 서양인 저작에서는 각 성모들의 o혹은 uo와의 결합관계가 조금씩 상이하게 나타난다. 이를 정리하면 다음과 같다.

운모		운모						
		《尋津錄》	《語言自邇集》	《Mandarin Dialect》	《Pekinese Dialect》	《A Chinese-English Dictionary》	《pekingese syllabary》	《京音字彙》
예자	성모							
桌	tʃ	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
擲	tʃ'	o	uo	o	o	uo	o	uo, ㄨㄛ
說	ʃ	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
若	ʃ	o	o	o	o	o	o	uo, ㄨㄛ
左	ts	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
錘	ts'	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
鎖	s	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
多	t	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
妥	t'	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
挪	n	o	o	o	o	o	o	uo, ㄨㄛ
落	l	o	o	o	o	o	o	o, ㄨㄛ
國	k	uo	uo	uo, woh	uo	uo	uo	uo, ㄨㄛ
括	k'	uo	uo	uo, woh	uo	uo	uo	uo, ㄨㄛ
活	x	uo	uo	uo, woh	uo	uo	uo	uo, ㄨㄛ
窩	영성모	uo	uo	o, oh	uo	uo	uo	uo, ㄨㄛ

위 표를 종합해보면 각 성모에 쓰인 운모의 유형은 《尋津錄》, 《Pekinese Dialect》, 《Pekingese syllabary》가 동일하고, 《語言自邇集》과 《A Chinese-English Dictionary》가 비슷하다. 전자와 후자의 차이는 후자는 tʃ'성모의 글자에도 uo운모를 썼다는 것이다. 한편, 중국인에 의해 편찬된 《京音字彙》를 보면, tʃ', ʃ, n, k, k', x 및 영성모에 uo를 썼으나 주음부호상으로는 n을 제외하고 모두 운모가 ㄨㄛ로 기록되어 있다. 따라서, 《京音字彙》를 제외한 나머지 저서에는 반영되어 있지 않으나 이미 1910년대에 위 예자들은 대부분 uo운모로 읽히고 있었을 것으로 보인다.

#### 4. 宕江攝 開口 三等字와 ye운모

오늘날 ‘却’, ‘卻’, ‘學’과 같은 宕江攝 開口 三等字는 ye운모로 읽힌다. 그러나, 《尋津錄》을 보면 이 글자들의 운모가 ye로 기록된 경우는 거의 드물다. 이를 정리하면 다음과 같다.

예자	음절	예자	음절
雀	ch'iao, ch'io	確	ch'üeh
爵	chiao, chio	學	hsiao, hsio
嚼	chiao, chio	畧	liao, lio, lüe
角	chiao, chio	撈	liao
覺	chiao, chio	略	liao
脚	chiao, chio	約	yao, yo
鵲	ch'iao, ch'io	葯	yao, yo
却	ch'io, ch'üeh	瘡	yao
卻	ch'üeh		

《尋津錄》에서 기록된 iao는 iao운모, io는 io운모, üeh는 ye에 해당한다. 위의 표를 보면, ‘却’, ‘卻’, ‘確’, ‘畧’이 ye운모를 갖고 있는 것 이외에 다른 글자는 대부분 iao나 io운모로 발음되고 있음을 알 수 있다. 사실 iao와 같이 u로 끝나는 것은 白讀, io나 ye와 같이 u운미가 없는 것은 文讀에 해당하는데, 《尋津錄》에서 宕江攝 開口 三等字의 대부분은 ye가 아닌 io와 같은 文讀 형식으로 읽히고 있었음을 알 수 있다. 동시대 다른 北京官話 저작을 보면 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Chinese and English Dictionary》에서는 io운모의 형식이 출현하나 《Pekingese Syllabary》에서는 나타나지 않으며, 비슷한 시기에 지어진 《京音字彙》에서도 등장하지 않는다. 이로부터 1920년대 초반에는 이미 쓰이지 않은 것으로 보인다.

한편, 《尋津錄》에서 ye운모로 출현하는 다른 입성자를 살펴보면 대부분이 山攝이나 臻攝字이다. 이를 정리하면 아래와 같다.

음절	예자
chüeh	嘸(臻物合三)
ch'üeh	蹶(臻物合三)却(宕藥開三)確(江覺開二)
hsüeh	穴(山屑合四)雪(山薛合三)
lüeh	畧(宕藥開三)
yüeh	日月越(山月合三)悅(山薛合三)

ye운모를 가진 모든 음절에서 24개의 입성자가 등장하며, 그 중 ‘却’, ‘卻’, ‘確’, ‘畧’, 네 글자를 제외한 나머지 글자들이 모두 山攝이나 臻攝字에 해당한다. 따라서 山攝, 臻攝字가 宕江攝보다 먼저 ye운모로 변화하였음을 알 수 있다.

#### IV. 《尋津錄》안의 특수 독음자 연구

서론에서 언급하였듯이, 《尋津錄》에서는 종전의 北京官話를 바탕으로 한 저작에서는 출현하지 않는 특수한 독음자들이 출현한다. 본 장에서는 이것이 청대 말기 동북과 북경지역 사이의 인구 유입으로 인한 東北官話의 접촉과 연관이 있을 것이라 가정하고, 당시 東北官話 어음을 기록한 저작과 비교 분석을 진행할 것이며, 현대 東北官話의 음과도 동시에 비교할 것이다.<sup>25)</sup>

##### 1. 疑母, 影母字의 성모

《尋津錄》에서는 疑母, 즉 ʎ성모가 존재함을 살펴본 바 있다. 또한 이들은 본래 중고 疑母字에만 국한되는 것이 아니라 影母字도 ʎ와 같이

25) 청말 민초 東北官話를 기록한 저작은 서론을 참고하기 바란다. 현대 東北官話의 음은 錢曾怡(2010), 《漢語官話方言研究》 및 “東方言語學(www.eastling.org)”사이 트의 방언음을 참고로 하였다.

발음됨을 확인하였다. 이들이 <T'ien>과 <The sacred edict>, <Exercise in Tones>의 문장 안에서 등장하는 구체적인 예를 살펴보면 다음과 같다.

- (1) 我受熬(ᵐᵃo)煎受得連皮襖(ᵐᵃo)都沒有還說我驕傲(ᵐᵃo)呢.
- (2) 無恩(ᵐᵉn)無義的搵着老婆只是打咯.
- (3) 額(ᵐᵉ̂)外加修特請個得用的人.
- (4) 他爲爭家產捱(ᵐᵃi)過挾棍, 還假裝財主擺甚麼架子.
- (5) 阿彌陀佛! 我少的那只鵝(ᵐᵉo)阿! 原來是你餓(ᵐᵉo)急了偷的.
- (6) 人的善惡(ᵐᵉo)上天看得真.
- (7) 五方明兒的時候兒, 陽光欺住月色, 月亮纔會暗(ᵐᵉan)呢.

위에 등장하는 글자 중 ‘熬’, ‘襖’, ‘傲’, ‘額’, ‘捱’, ‘鵝’은 疑母字이나, ‘恩’, ‘惡’, ‘暗’은 본래 影母字이다. 앞서 언급했듯이 조셉 에드킨스의 기록에 의하면 ‘恩’, ‘阿’, ‘額’, ‘愛’, ‘哀’, ‘碍’와 같은 影聲母字 및 ‘懊’, ‘傲’와 같은 疑母字는 당시 北京官話에서 影母, η, G로 모두 발음될 수 있었다. 웨이드는 《語言自邇集》에서도 疑母를 ng로 써서 성모의 하나로 포함시켰고, <성운배합표>에서도 ‘阿’를 aᵐᵃa, ‘安’, ‘俺’, ‘岸’을 anᵐᵃan, ‘熬’, ‘妖’, ‘傲’를 aoᵐᵃo, ‘哀’, ‘埃’, ‘矮’, ‘愛’를 aiᵐᵃai, ‘腌’, ‘昂’을 angᵐᵃang로 써서 이들 글자를 모두 零聲母와 η로 읽을 수 있음을 명시하였다. ‘阿’, ‘安’, ‘俺’, ‘妖’, ‘哀’, ‘埃’, ‘矮’, ‘愛’, ‘腌’은 影母字에 속하고, ‘岸’, ‘熬’, ‘傲’, ‘昂’은 疑母字에 속한다.

본문 부분에서도 단어의 발음 표기 부분에서 ‘腌’을 a¹, ᵐᵃa¹, ang¹로, ‘偶’을 ou³, ᵐᵃou³, ‘訛’를 ᵐᵉ̂², ᵐᵉo²로, ‘安’을 ᵐᵃan¹으로, ‘傲’를 ᵐᵃao⁴로, ‘恩’을 ngēn¹로, ‘礙(碍)’를 ᵐᵃai⁴로 표기하였다. 특히 ‘礙(碍)’에 대한 기록에서는 “北京官話에서는 ng발음이 거의 잘 되지 않는다.”라고 언급하였다. 즉, 당시에 η이 잔존은 하였으나, 거의 소실되어가는 추세에 있었다고 보인다.

《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Chinese and English Dictionary》, 《Pekingese Syllabary》에서는 ng표기가 완전히 소

실되었다. 즉 ɲ성모는 소실된 것으로 판단된다.

한편, 동시대의 東北官話 저작에서도 影母를 疑母와 같이 읽었던 흔적이 발견된다. 1928년도 저작 《奉天通志》에서는 “危讀如委”, “月讀如越”이라 하여 ‘危’, ‘月’과 같은 疑母字를 影母로 읽음을 지적하였지만 “屋讀如吳”라하여 ‘屋’과 같은 影母字를 반대로 疑母로 읽을 수도 있음을 명시하였다. 또한 《日滿會話》에서도 ‘愛’와 같은 影母字를 ㄹ이(ai), ㄱ이(ɲai)로 모두 표기하여 影, 疑母로 모두 발음될 수 있음을 보여주었다.

현대 東北官話에서도 影母字를 ɲ성모로 읽는 현상이 존재하며, 더 나아가 n성모로 발음하기도 한다. 예를 들면 다음과 같다.

지역	阜新	錦州	開原
예자(성모)			
安(影)	nan	nan	ɲan
熬(疑)	nau	nau	ɲau
鵝(疑)	nə	nə	ɲə
愛(影)	nai	nai	ɲai
袄(影)	nau	nau	ɲau

## 2. 宕江攝字의 운모

앞서 宕江攝 開口 三等字를 《尋津錄》에서 대부분 -u운미의 형태로 발음함을 확인한 바 있다. <T'ien>과 <sacred edict>의 문장 안에서 宕江攝字들이 단어 안에서 읽히는 발음의 예시를 들면 다음과 같다. 첫 번째는 ‘學’이다.

- (1) 要買簾不上學(hsiao)!
- (2) 叫兵圈住全殺了個鷄犬不留奉勸學(hsiao)好吧!
- (3) 若早知今兒是晴天, 我也上學(hsiao)房裡念書去咯.

두 번째, 현대 표준 중국어에서 ㄐuo로 읽히는 ‘若’도 역시 yao로 기록되어 있다. 이는 iau에 해당한다. 다음의 예와 같다.

- (4) 若(yao)早知今兒是晴天, 我也上學房裡念書去咯.
- (5) 若(yao)不是准話哄了, 我話話兒的揪下你耳朵來.

세 번째, 현대 표준 중국어에서 lye로 읽히는 ‘略’도 liao, 즉 liau발음으로 기록되어 있다.

- (6) 你若是略(liao)略(liao)兒的有點兒病兒就愁的了不得.
- (7) 看那個樹枝兒不過略略(liao)動了一動兒, 實在爽快之極.

한 가지 경우 밖에 등장하지 않지만, ‘略’를 lüeh, 즉 lye로 기록한 곳도 출현한다.

- (8) 雨可是略(lüeh)小了一點兒了.

네 번째, ‘느끼다’, ‘생각하다’의 ‘覺’이 tciao로 읽힌다. 예를 들어 다음과 같다.

- (9) 就不知不覺(chiao)得聽進去了.
- (10) 霜降那天病人覺(chiao)着狠爽快, 晚上又添了一對雙生兒.
- (11) 保不定話裡頭不知不覺(chiao)的帶點兒迎合這麼着罷?

다섯 번째, ‘落’도 lau로 읽힌다.

- (12) 亂洒落(lao)在地下.
- (13) 那是天上落(lao)下來的游絲.

위의 예들 이외에도 ‘弱’을 jau, ‘嚼’을 teiao, ‘綽’을 teiao, ‘鵲’을 teiao 로 발음하는 예들이 등장한다.

宕江攝의 운미를 u가 있는 형식으로 발음하는 것은 《中原音韻》에서부터 보여지는 주요한 특징 중의 하나다. 《中原音韻》에서 u가 있는 형식으로 발음하는 것은 白讀, u가 없는 형식으로 발음하는 것은 文讀에 속한다. 이는 명, 清代 음운 저서인 《合併字學集韻》, 《李氏音鑑》등에서도 동일하게 관찰된다. 이를 정리하면 다음과 같다.

예자	저작 《合併字學集韻》	《李氏音鑑》	《尋津錄》
薄	puau, puo	-	pau
落	lau, lo	-	lau
烙	lau, lo	-	lau
焯	tʂau, tʂo	-	tʂiau
各	kau, ko	ko	ko
鶴	xau, xo	xau, xo	xau
嚼	tsiau, tsio	tsiau, tsio	teiao, teio
雀	ts'iau, ts'io	ts'iau, ts'io	te'iau, te'io
脚	kiau, kio	-	teiao, teio
覺	kiau, kio	kio	teiao, teio
學	xiau, xio	xiau, xyo	teiao, teio
藥	iau, io	iau, yo	iau, io
瘡	iau, io	iau	iau

위의 표를 보면, 《尋津錄》안에서는 ‘各’을 제외하고 모든 글자에 u운미 형태의 발음이 등장한다. 《尋津錄》안에 등장한 모든 宕江攝 入聲字 를 분석한 결과, 宕江攝 入聲字는 모두 47개이며, 이중에 u운미가 없는 형태의 독음만 출현하는 글자는 17개이며 u운미가 있는 형태의 독음이 있는 글자는 30개가 출현했다.

한편, 동시대 東北官話를 기록한 저작인 《奉天通志》에서는 “略讀如料”, “學讀如敷”, “覺讀如絞”라 하여, 宕江攝 入聲字를 u운미가 있는 형식으로 읽었음을 알 수 있다. 《日滿會話》에서도 ‘約’, ‘學’, ‘覺’, ‘薄’을 u운

미가 있는 형식으로 읽었다.

한편, 지금 東北官話 지역에서도 宕江攝 入聲字의 독음을 살펴보면 다음과 같다.

예자 지역	落	鶴	略	嚼	脚	約	覺	學
興城	luo	xau/xɿ	liau	tciau	tciau	iau	tciau	ciau/eyE
瀋陽	lau	xɿ	liau	tciau	tciau	iau	tciau	ciau/eye
長春	lau	xau/xɿ	liau	tciau	tciau	iau	tciau	ciau/eye
巴彥	lau	xau/xɿ	liau	tciau	tciau	iau	tciau	ciau/eye

일부 지역의 文讀이 北京官話의 발음과 일치하는 것을 제외하고 대부분의 독음이 u운미가 있는 형식으로 읽히고 있음을 알 수 있다.

청말 민초의 東北官話에서 宕江攝 入聲字의 대다수가 u운미가 있는 형식으로 읽혔으나, 《尋津錄》의 宕江攝 入聲字의 독음이 東北官話에 영향을 받은 것인지는 단언하기 어렵다. 왜냐하면 원대에서 명, 清代 초의 北京官話를 기반으로 한 운서에서 u운미가 있는 白讀과 u운미가 없는 文讀 형식이 일관되게 등장하며, 이는 당시 東北官話를 기록한 저작에서도 동일하게 나타나기 때문이다. 北京官話의 입성자와 東北官話 입성자 변천의 상관관계를 밝히기 위해서는 좀 더 많은 자료의 심층적인 연구가 필요할 것이다.

### 3. 山攝 合口 一等 端組字의 u개음이 없는 예

東北官話의 또다른 특징은 山攝 合口 一等字 端組字에 u개음이 없다는 것이다. 예를 들어 ‘暖’은 nan, ‘卵’은 lan, ‘亂’은 lan으로 읽힌다. 먼저 북경음 음절표에서의 이들의 발음을 살펴보면, ‘暖’은 nan으로 읽힌다. 북경음 음절에 nuan이라는 음절 자체가 존재하지 않는다. 이 뿐 아니라 ‘煖’도 nan으로 읽히는 것으로 나온다. ‘卵’은 북경음 음절표에

등장하지 않는다. ‘亂’은 북경음 음절표에서 lan, luan 두 가지 음을 갖는다.

<T'ien>과 <The sacred edict>의 문장 안에서의 발음도 역시 대부분 u개음이 없는 형태로 기록되어 있다. ‘亂’의 예를 들면 다음과 같다.

- (1) 那個風從地下颯起來，往上團團的亂(lan)轉.
- (2) 又往東颯四面兒亂(lan)颯亂(lan)研.
- (3) 惑是說風吹得亂(lan)顛.
- (4) 又攪起沙土來，辨不清的亂(lan)飛，眯了眼睛裡頭狠痛.

‘煖’, ‘暖’의 예를 들면 다음과 같다.

- (5) 還有自己的老婆孩子飽飽煖(nan)煖(nan)的.
- (6) 大家夥兒圍着個火爐子煖(nan)壺酒兒，自斟自飲.
- (7) 二三月裡桃杏花剛結咕都兒，就遇着暖(nan)風一吹三兩天的工夫，開得滿樹紅的.

이외에도 ‘還’의 발음이 han으로 기록된 부분도 있다.

- (8) 你想想，銀子錢走淌來之物，去了還(han)會來的.

이들은 모두 본래 습口字로 u개음이 있어야 하지만, u개음이 없는 것은 기타 관화방언의 영향이 유입된 것으로 추측된다. 웨이드의 또 다른 저작인 《語言自邇集》에서도 ‘還’이 han으로 기록되어 있으며, ‘暖’, ‘煖’이 nan으로 나타나 있으며, ‘亂’이 lan으로 표기되어 있다.<sup>26)</sup> 이외에도 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Chinese and English Dictionary》, 《Pekingese Syllabary》에서 모두 공통적으로 ‘還’이

26) 이들 글자는 모두 u를 개음으로 하는 huan, nuan, luan으로 동시에 발음된다고 기록되어 있다.

han으로, ‘暖’, ‘煖’이 nan으로, ‘亂’이 lan으로 기록되어 있다. 이와 비슷하게 《Mandarin Primer》에서도 ‘論’, ‘吞’, ‘頓’과 같은 臻攝字가 u개음이 없는 len, t'en, ten과 같이 기록되어 있다. 이와 같은 기록으로 보아, 1920년 초반까지도 北京官話에서 臻攝字를 u개음이 없는 형식으로도 읽는 현상이 존재했음을 알 수 있다.

山攝 合口 一等 端組字를 u개음이 없는 형식으로 읽는 것은 동시대 東北官話 저작에서도 흔히 발견된다. 《支那語講義》에서는 ‘短’을 タン(ta nu)으로 표기했으며, ‘亂’을 ラン(ra nu)로, ‘暖’을 ナン(na nu)으로 표기했다. 《滿洲土語研究》에서도 ‘亂’을 lan으로, ‘暖’을 nan으로 표기하였다. 지금의 東北官話 지역인 興城, 長春, 吉林, 巴彥, 訥河에서도 ‘暖’을 nan, ‘亂’을 lan, ‘卵’을 lan으로 읽는다.

明代나 清代 초 北京官話를 기반으로 한 《合併字學集韻》, 《等韻圖經》, 《李氏音鑑》에서는 山攝 合口 一等字에 모두 u개음이 있다. 그런데, 清末民初에 지어진 《京音字彙》에는 ‘亂’이 lan으로 기록되어 있고, 많은 서양인 저작에 山攝 合口 一等 端組字에 u개음이 없는 이독이 존재하며 당시 東北官話를 바탕으로 한 저작에서도 동일한 현상이 출현한다. 현재 東北官話에서도 山攝 合口 一等 端組字에 u개음이 없다. 이로 보아, 《尋津錄》안에서 보이는 당시 北京官話의 山攝 合口 一等 端組字에 u개음이 없는 것은 당시 東北官話의 영향을 받았음을 알 수 있다.

#### 4. 知組와 精組의 혼동

《尋津錄》의 음절표에서는 知組의 글자들이 精組의 독음을 동시에 갖는 예도 소수 등장한다. 예를 들면 다음과 같다.

術, 述, 東 shu, su      雖 shui, sui      所 shuo, so      似 shi, szü

위의 예를 보면 본래 ‘術’, ‘述’, ‘東’와 같이 知組의 글자가 精組처럼

입히는 예가 등장하지만, ‘雖’, ‘所’, ‘似’와 같은 精組字가 知組로 읽히는 현상도 나타난다. 기타 다른 北京官話 저서에서도 비슷한 예가 등장한다.

저서	예
《語言自邇集》	術(船), 述(船), 束(書) shu/su, 蝸(生), 食(船), 寺(邪), 似(邪), 姒(邪) shi/ssü
《A Chinese and English Dictionary》	食(船), 似(邪), 蝸(生) shi/ ssü, 雖(心) shui/sui, 束(書), 術(船) shu/su, 讒(崇) ch'an/ts'an
《Pekingese Syllabary》	溼(生) shê, 森(生) shen/sen, 朔(生), 槩(生) suo, 似(邪), 食(船) shi/szũ, 讒(崇) ch'an/ts'an
《京音字彙》	似(邪), 食(船) shi/szũ, 蔬(生), 疎(生) shu/su, 森(生) shen/sen

위의 예에서도 ‘術’, ‘述’, ‘束’, ‘蝸’, ‘食’, ‘讒’, ‘蔬’, ‘疎’, ‘森’과 같은 知組字가 精組와 같이 읽힘을 알 수 있다. 이 중에서도 ‘森’은 현대 표준 중국어에서도 성모를 s로 읽는다. 본래 精組에 속하나 知組字같이 읽히는 예도 등장한다. 예를 들어 ‘寺’, ‘似’, ‘姒’, ‘雖’가 있다. 또한 이러한 知組와 精組의 혼동은 위에서 ‘讒’자를 제외하고 모두 ʃ와 s성모이 혼동된 것이다.

知組와 精組에 혼동이 일어나는 현상은 당시 東北官話 자료에도 흔히 나타나는 현상이다. 예를 들어 《奉天通志》에서는 “竹讀如足”, “桑讀如傷”이라하여 tʃ와 ts, s와 ʃ이 혼동됨을 나타내었다. 또한 《支那語講義》에서는 ‘殺’, ‘晒’, ‘山’의 산동음 성모가 ㄋ로, ‘時’, ‘數’, ‘扇’의 성모가 ㄹ로, ‘刷’, ‘衰’, ‘栓’, ‘雙’, ‘生’의 성모가 ㄱ로 기록되어 있는데, 이는 당시 東北官話에서 知, 精組를 구분하지 않은 현상을 반영한 것이다.<sup>27)</sup>

지금의 東北官話 지역의 상황을 살펴보면 《尋津錄》이나 기타 서양인

27) 鄒德文(2016), 《清代東北官話語音研究》, 北京: 中國社會科學出版社, 111-155쪽 참조.

저작에서와 같이 知組와 精組에 혼동이 있다. 이는 네 가지 유형으로 나눌 수 있는데, 첫 번째, 哈爾濱型으로 기본적으로 知組와 精組가 혼동되지는 않으나 개개인마다 발음에 불규칙적으로 혼동이 오는 경우, 두 번째, 興城型으로 知, 精組가 모두 知組로 읽히는 경우, 세 번째, 瀋陽型은 知, 精組가 모두 精組로 읽히는 경우, 네 번째, 吉林型은 知, 精組 혼동의 규칙없이 자유롭게 변화하는 경우이다.<sup>28)</sup>

清末民初의 東北官話 저작이나 현대 東北官話를 바탕으로 보았을 때, 《尋津錄》에서 知組와 精組의 글자가 혼동되는 것은 당시 東北官話의 영향을 받은 것으로 보인다. 또한 기타 서양인의 저작이 증명하듯이 당시 北京官話의 일부 글자에서 知, 精組가 혼동되는 현상이 존재했음을 알 수 있다.

## 5. 怎의 독음

현대 표준 중국어에서 tsən으로 읽히는 ‘怎’은 보통 의문사인 “怎麼”에서 많이 쓰인다. 그런데, 《尋津錄》에서는 이것이 tsê<sup>ng</sup>으로 기록되어 있고, 이는 tsən에 해당된다. ng가 작게 기록된 이유는 운미를 가볍게 발음하라는 뜻이다. <T'ien>과 <The sacred edict>의 문장 안에서는 다음과 같이 등장한다.

- (1) 比如做嫂子的和哥哥說小叔兒怎麼樣兒(tsê<sup>ng</sup>-mo ya<sup>ng</sup>-‘rh)  
     怎麼樣兒(tsê<sup>ng</sup>-mo ya<sup>ng</sup>-‘rh)的花錢!
- (2) 怎麼(tsê<sup>ng</sup>-mo)是孝呢?
- (3) 晴天大日頭的, 你怎麼(tsê<sup>ng</sup>-mo)拿着把傘?
- (4) 瞧不真道兒, 車可怎麼(tsê<sup>ng</sup>-mo)走呢?
- (5) 怎麼樣兒(tsê<sup>ng</sup>-mo ya<sup>ng</sup>-‘rh)個親愛呢?
- (6) 怎麼(tsê<sup>ng</sup>-mo)是孝呢?

28) 錢曾怡(2010), 《漢語官話方言研究》, 濟南: 齊魯書社, 76-77쪽 참조.

- (7) 他說改稱爲神邪正，才說得末後兒間，爲天好歹怎麼(tsê<sup>ne</sup>-mo)樣?  
 (8) 說神類邪的正的又怎麼(tsê<sup>ne</sup>-mo)?

<T'ien>과 <The sacred edict>에서 怎麼는 모두 12회 등장하는데, 이들은 모두 tsê<sup>ne</sup>-mo로 기록되어 있다. 그런데, 웨이드는 《語言自邇集》에 와서는 ‘怎’의 음을 tsên으로 기록하였다. 즉 운미가 η에서 n으로 변화된 것이다. 웨이드는 이에 대해 “어떻게?”, ‘무엇?’을 의미하며 북경의 구어에서는 늘 “麼mo<sup>1</sup>”가 따라 붙어 “怎麼”라고 하며, 운모의 n이 들리지 않는다. 두 음절이 발음될 때 tsêm<sup>3</sup>-mo로 변화하며 앞 음절에 악센트를 넣는다.”고 하였다.<sup>29)</sup> 이 책의 北京官話음절표에서 ‘怎’은 tsên<sup>3</sup>, tsêng<sup>3</sup> 두 가지 발음이 나온다. 그러나 본문에서 ‘怎’은 모두 tsên<sup>3</sup> 으로만 표기되어 있다.

동시대 저작인 《官話類編》이나 《Mandarin Dialect》, 《Mandarin Primer》 등에는 ‘怎’은 모두 tsên으로 기록되어 있다. 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》에서도 ‘怎’은 tsên으로 기록되어 있다. 《支那語講義》에서는 ‘怎’이 산둥음으로 ㄗㄝㄣ(zu e nu), 북경음으로 ㄗㄝㄣ(tsu e nu)으로 나타나 있다. 즉, 동시대의 北京官話 및 東北官話에 저작에서 ‘怎’은 공통적으로 n운미를 갖는다. 따라서 《尋津錄》에서는 이것이 tsê<sup>ne</sup>으로 기록된 것은 매우 특이한 점이라 할 수 있다.

현대 관화방언의 상황에서는 이와 비슷하게 읽히는 예가 출현한다. 膠遼官話의 莒縣에서 tsən과 tsəŋ으로, 牟平에서 tsəŋ으로 읽히며, 冀魯官話의 濟南, 遼城, 臨清에서 tsəŋ으로 읽힌다. 하지만 《尋津錄》에서 ‘怎’을 tsəŋ로 읽는 것과 이들이 관련이 있는지 여부는 밝히기가 어렵다. 이에 대해서는 추후 더 심도 있는 연구를 진행하도록 하겠다.

29) Thomas Wade(1903), 《A progressive course designed to assist the student of colloquial Chinese as spoken in the capital and the metropolitan department》, Shanghai: Kelly&Walsh, 53쪽.

## 6. 색의 독음

현대 표준 중국어에서 ‘顏色’은 yen sê로 기록되어 있고, 이 발음은 ian sr이다. 그런데, 《尋津錄》에서는 ‘顏色’의 ‘色’의 독음이 여러 가지 유형으로 나와 있는데, 아래와 같다.

- (1) 你臉上那煙薰火燎的顏色(yen<sup>2</sup> shai<sup>1</sup>)兒, 眼瞋着真討厭.
- (2) 春天的景兒本是桃紅柳綠的時後兒, 又遇着這紛紛的細雨兒,  
一淋更顯得顏色(yen-sê)嬌嫩了.
- (3) 你看滿天的風氣, 連太陽的顏色(yen-shê)<sup>30</sup>, 都這麼陰陰慘慘的.
- (4) 五方明兒的時後兒, 陽光欺住月色(yüeh-shê), 月亮纔會暗呢.
- (5) 天上出虹, 是雨後見日, 陽光射着陰氣, 化出五色(wu-shai)  
俱全的一條虹來.

위를 통해 ‘色’은 ʂai, sr, ʂr 세 가지로 발음됨을 알 수 있다. 北京官話 음표표에서는 이것들이 각각 1성, 4성, 4성으로 발음된다고 나와 있다. 또한 (1), (2), (3)을 통해 ‘顏色’의 ‘色’이 이 세 가지 발음으로 모두 발음되었음을 알 수 있으며, 이외에도 (4), (5)와 같이 다른 단어 안에서 등장할 때도 ʂr나 ʂai로도 발음됨을 알 수 있다.

성모의 文白異讀은 深臻攝 開口 三等 莊組, 梗攝 開口 二等 知組에만 있는 현상으로, 淸代의 《李氏音鑑》에서 최초로 출현한다. 즉, 文讀은 ts, ts', s로 읽으며, 白讀은 tʂ, tʂ', ʂ로 읽는다. 그 중에서도 ‘色’의 경우는 文讀이 sr와 ʂr, 두 가지가 있으며 ʂai는 白讀에 해당한다. 明清代에서 민초까지 저서에서의 ‘色’의 讀音 현황을 정리하면 다음과 같다.<sup>31)</sup>

30) 여기서는 각주로 “shê는 shai라고도 한다.”고 기록되어 있다.

31) 高曉紅(2009), 《北京話入聲字的歷史層次》, 北京: 北京語言大學出版社, 150-151쪽 참조.

저서	白讀	文讀1	文讀2
《合併字學集韻》	ʂai	ʂɛ	-
《李氏音鑑》	ʂai	-	sə
《音韻逢源》	ʂai	ʂə	sə
《語言自邇集》	ʂai	ʂɻ	sɻ
《京音字彙》	ʂai	-	sɻ
北京官話	ʂai	ʂɻ	sɻ

이외에도 《Mandarin Dialect》에서 ‘色’에 대한 北京官話 발음을 shai, se, she로 기록했는데 이는 각각 ʂai, sɻ, ʂɻ에 해당한다. 《官話類編》에서도 ‘色’을 sê4, shê4, shai3으로 기록했고, 이는 sɻ, ʂɻ, ʂai에 대응한다. 東北官話를 기록한 《奉天通志》에서도 “色讀如洒”라하여 ‘色’이 ʂai와 같이 읽히고 있었음을 알 수 있다.

현대 관화 방언에서는 북경 및 東北官話 지역에 속하는 巴彥에서 白讀으로 ʂai, 文讀으로 sɻ로 읽으며, 東北官話 지역인 興城에서는 ʂai와 ʂɻ로, 瀋陽과 長春에서는 sai와 sɻ로 읽힌다.

따라서 《尋津錄》에서 ‘顏色’의 ‘色’을 ʂai로 쓴 것은 당시 북경의 白讀을, ʂɻ와 sɻ로 쓴 것은 文讀에 기반한 것임을 알 수 있다. 明代부터 이 文白 異讀은 존재하였으며, 당시 東北官話를 기록한 저서에서 ʂai로 읽은 것이 확인되지만, ʂai음의 유래가 처음부터 北京官話였는지, 東北官話였는지는 정확히 고증하기는 어렵다. 어쨌든, 《尋津錄》에서는 ‘色’이 ‘顏色’과 같이 다른 글자와 결합하여 단어를 이룰 때도 ʂai, sɻ, ʂɻ의 발음으로 모두 읽힐 수 있다는 것을 보여주고 있다.

## 7. 百姓의 독음

현대 표준 중국어에서는 ‘百姓’의 ‘百’을 pai로 읽는다. 그런데, 《尋津錄》에서는 이를 po로도 표기한 기록이 많이 등장한다. 아래와 같다.

- (1) 先把這個學弟的道理講究給你們衆百姓(po-hsing)們聽聽, 怎麼是孝呢?
- (2) 這些個是因爲當初各處兒的百姓(po-hsing)們私下裡興起供他,...
- (3) 只會各霸一方那塊兒的那個百姓(po-hsing)們, 若不供他就怕降禍阿.
- (4) 中國的百姓(po-hsing)們尋常拜的又是甚麼呢.
- (5) 那個百姓(po-hsing)們裡頭也沒有甚麼一定拜天的禮,  
也沒有特意修廟的.
- (6) 百姓(pai-hsing)們稱讚他.
- (7) 這原是皇上的洪福, 百姓(pai-hsing)的造化.
- (8) 上自天子, 下至百姓(po-hsing), 都要鳴鑼嚮鼓, 趕開月影, 救護這  
個日頭.

《尋津錄》에는 ‘百姓’이 8회 등장한다. 그 중에서 ‘百’을 pai로 발음하는 것이 2회, po로 발음하는 것이 6회 나온다. 대부분 po라고 발음하는 것이다. ‘百’은 梗攝 開口 二等字로, pai와 같이 i운미가 있는 형식으로 발음하는 것은 白讀, 운미가 없는 형식으로 발음하는 것은 文讀에 해당한다. 위의 예 중에서(8)의 각주에는 “po-hsing은 pai-hsing 혹은 pè-hsing으로도 발음한다”고 되어있다. 이는 ‘百姓’의 ‘百’을 po, pai, px와 같이 모두 읽는 것이 가능하다는 것을 의미한다. 한편 이 각주에서는 唇音인 p성모가 ʁ성모와도 결합한다는 것을 알 수 있는데, 幫組와 ʁ가 결합하는 것은 東北官話의 특징이다. 예를 들어, ‘脖’, ‘博’, ‘搏’은 px, ‘坡’, ‘婆’는 pʁ, ‘模’, ‘魔’, ‘末’, ‘沫’, ‘莫’을 mx, ‘佛’을 fx로 읽는다. (賀巍 1986) 동시대 東北官話를 기록한 저서인 《日滿會話》에서도 ‘餠’, ‘薄’, ‘墨’, ‘魔’의 운모를 ‘黑’과 동일한 ʔ로 기록하여 이들이 당시 모두 ʁ운모로 읽혔음을 알 수 있으며, 《新編遼東語類》에서도 ‘磨’, ‘蟆’, ‘簸’에서도 운모를 ʔ로 기록하여 이들이 ʁ운모를 갖고 있었음을 알 수 있다.<sup>32)</sup>

지금 ‘波’, ‘破’ 등 果攝 合口 一等 幫組字는 興城, 瀋陽, 長春, 巴彥과 같은 東北官話 지역에서 각각 px, pʁ로 읽힌다. ‘佛’, ‘博’등의 臻, 宕攝

32) 李無末(2013), <清末民初東北官話的語音特点>, 《方言》第4期, 351쪽 참조.

入聲字의 운모도 r이다.

위의 내용을 종합하여 보았을 때, 《尋津錄》에서 ‘百姓’의 ‘百’을 po로 기록한 것은 北京官話의 文讀을 반영한 것이며, 또한 px로도 기록한 것은 당시 東北官話의 음을 바탕으로 했음을 알 수 있다.

### 8. 隔의 독음

현대 표준 중국어에서는 ‘隔’을 kx로 읽는다. 그러나 《尋津錄》에서는 모두 chieh, 즉 teie로 발음한다. 예는 아래와 같다.

- (1) 後來隔(chieh)着一道天河, 一年獨有七月初七的黑下, 衆喜鵲拿身子搭起一座橋來, 渡他兩相會.
- (2) 隔壁(chieh<sup>4</sup>-pi<sup>3</sup>)兒馬鼠個賊來, 把攢盒裡的點心也吃了.

隔는 梗攝 開口 二等 見組字이다. 같은 중고 음운 지위에 속하는 ‘隔’, ‘榻’, ‘客’과 같은 경우, 《尋津錄》에서 모두 ko로 발음된다. 그러나 유독 ‘隔’만이 《尋津錄》에서 teie로 발음된다.

동시대 기타 저작에 나타난 ‘隔’의 讀音과 그 예시를 보면 다음과 같다. 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》에는 ‘隔’에 chieh와 ko<sup>33</sup>)가 동시에 기록되어 있다. 그 중에서도 《Pekinese Dialect》에서는 ‘隔’을 chieh로 읽을 때와 ko로 읽을 때의 단어의 예가 차이가 있다. 먼저 chieh, 즉 teie로 읽을 때는 “隔鄰(chieh<sup>4</sup>-lin<sup>2</sup>)”, “隔壁(chieh<sup>4</sup>-pi<sup>3</sup>)”와 같고, ko로 읽을 때는 “隔肢隔肢(ko<sup>2</sup>-chih<sup>1</sup>-ko<sup>2</sup>-chi<sup>1</sup>)”, “隔一道街(ko<sup>2</sup>-i<sup>1</sup>-tao<sup>4</sup>-chieh<sup>1</sup>)”, “隔壁隣舍(ko<sup>2</sup>-pi<sup>3</sup>-lin<sup>2</sup>-shê<sup>4</sup>)”와 같다. 이 책에서 ‘隔’은 모두 “분리되다”, “떨어지다”, “거리를 두다”란 뜻을 갖고 있고, 위 예들 중에 “隔鄰(chieh<sup>4</sup>-lin<sup>2</sup>)”, “隔壁(chieh<sup>4</sup>-pi<sup>3</sup>)”, “隔一道街(ko<sup>2</sup>-i<sup>1</sup>-tao<sup>4</sup>-chieh<sup>1</sup>)”, “隔壁隣

33) 《Pekingese syllabary》에서만 kē로 기록되어 있다.

숨(ko<sup>2</sup>-pi<sup>3</sup>-lin<sup>2</sup>-shê<sup>4</sup>)”의 ‘隔’이 모두 이와 같은 뜻을 갖고 있다. 그렇지만 서로 다른 단어 안에서 어떤 것은 teie로, 어떤 것은 ko로 발음한 것이다. 그런데, 어떨 때는 동일한 단어에 대해서 teie, ko로 모두 읽히기도 한다. 예를 들어 《A Mandarin-Romanized》와 《Pekinese Dialect》에서는 모두 “隔壁”가 chieh<sup>4</sup>-pi<sup>3</sup>와 ko<sup>2</sup>-pi<sup>3</sup>로 읽힌다. 따라서 당시 北京官話에서는 “隔壁”가 이 두 가지 발음으로 모두 읽히고 있었음을 알 수 있다. 이외에도 같은 梗攝 開口 二等 見組字에 속하는 ‘客’과 같은 경우도 ‘隔’과 동일하게 ie운모로 읽히는 예가 등장한다. 《滿洲土語研究》에 보면 ‘客’이 k'ê이외에도 ch'ieh로 기록되어 있다. 《新編遼東語類》에서도 ‘客’의 발음은 ch'ieh로 나와있다.

일반적으로 복경을 바탕으로 쓴 《等韻圖經》, 《李氏音鑑》, 《音韻逢源》과 같은 자료에서는 ‘隔’나 ‘客’을 o운모로만 기록하고 있다. 그러나 《滿洲土語研究》와 같은 東北官話 자료나, 清末民初의 北京官話의 저작에서 이를 ie운모로 기록한 것으로 보아, 清末民初시기 北京官話가 東北官話의 영향을 받아 ‘隔’나 ‘客’와 같은 일부 글자의 운모를 ie와 같이 발음한 것으로 추측된다.

지금의 東北官話에서 이 글자들의 발음은 ie와 유사하게 읽히고 있다. 이를 정리하면 다음과 같다.<sup>34)</sup>

官話 예자	伊春	哈爾濱	瀋陽	通化
隔	teie	teio	teie	teie
客	te'ie	te'io	te'ie	te'ie

위의 내용을 종합하여 보았을 때, ‘隔’나 ‘客’와 같은 梗攝 開口 二等 見組字의 운모가 《尋津錄》에서 ie로 나타나는 것은 당시 東北官話의 영향을 받은 것으로 보인다.

34) 賀巍(1986), <東北官話的分區>, 《方言》第3期, 172-181쪽 참조, 劉淑學(2006), <冀魯官話的分區>, 《方言》第4期, 357-363쪽 참조.

## 9. 容의 讀音

‘容’은 현대 표준 중국어에서 ʃoŋ으로 읽힌다. 그런데 《尋津錄》을 보면 모두 yung, 즉 ioŋ으로 나타나있다.

- (1) 這些日子不下雨，莊稼地裡全乾了，好容易(yung-yi)盼着個陰天兒。
- (2) 亂酒落在地下花裏花搭的不平，容易(yung-yi)走迷了道兒。
- (3) 前半年地下上鬧蝗蟲，傷害莊稼，好容易(yung-yi)趕捕乾淨了。
- (4) 這種樣兒的人，別說天理不容(yung)，就是自己的兒子看了樣兒，也就是跟着學了。

《尋津錄》에서 ‘容’이 들어간 대표적인 단어는 “容易”가 있고, 총 3회 등장한다. 모두 ioŋ과 같이 읽는다. 《尋津錄》의 北京官話음절표에서 ‘容’은 ioŋ, ʃoŋ 두 가지 발음이 모두 등장한다. 그러나 실제 발화에서 ʃoŋ로 쓰인 예는 등장하지 않는 것이다.

한편, 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》와 같은 저작을 보면, ‘容’이 모두 ioŋ, ʃoŋ 두 가지 발음을 갖고 있는 것으로는 기록되어 있으나, ‘容’이 들어간 모든 단어는 jung, 즉 ʃoŋ에서만 출현한다. 즉 ioŋ으로도 발음되지만 단어에서는 실제로 이와 같이 발음되는 예가 없는 것이다. 예를 들어 “容易”, “容讓”, “容止”, “容像”과 같은 단어들에서 ‘容’은 모두 ʃoŋ으로 읽힌다.

‘容’뿐만 아니라 ‘榮’, ‘融’, ‘鎔’등은 본래 東, 梗攝 合口 三登 以云母 글자로, 본래 영성모였지만 현대 표준 중국어에서 성모가 日母로 변한 독특한 예에 해당한다. 王力(2004)은 이러한 변화를 명칭 저작에서는 반영한 예가 없다고 하였는데, 실제로 《等韻圖經》, 《李氏音鑑》, 《音韻逢源》과 같은 중국의 전통 음운 저작에서는 이 글자들이 日母로 변화한 예가 등장하지 않는다. 그러나 청말 민초 시기의 서양인 저작의 중국어 교재나 《京音字彙》, 《國音字典》에서는 ‘容’, ‘榮’, ‘融’이 모두 日母로 기록되어 있다.

한편, 東北官話를 기록한 저서에서는 ‘容’, ‘榮’, ‘融’이 영성모로 등장

한다. 《新編遼東語類》에서는 ‘容’이  $\text{イェヌ}$ 으로 기록되어 있으며, 《支那語講義》에는 ‘容’이  $\text{ヨン(yon)}$ 으로 기록되어 있다. 또한 《支那語講義》에는 ‘融’의 발음이 북경음은  $\text{ロン(ron)}$ , 산둥음은  $\text{ヨン(yon)}$ 으로 기록되어 있다. 《日滿會話》에서도 ‘容’의 발음이 하나는  $\text{ロン(ron)}$ , 하나는  $\text{ヨン(yon)}$ 으로 기록되어 있는데 후자에 대해 東北官話의 토음이라 하였다. 《支那語講義》의 작자 靑砥頭夫는 “만주음은 사실 산동화로 볼 수 있다. 많은 만주의 중국인이 산둥, 산서, 直隸省의 이민자로 세 성이 말하는 것 중 북경음과 가장 차이가 나는 것은 산동화이다.”라고 하였다. 鄒德文(2016)은 이에 대해 “산동화로 東北官話를 대체하는 것은 황당한 말이다. 설령 산동화라고 하더라도 내부 차이가 존재하며, 산동화는 동북에 가서 삼대를 지나가며 본래의 특성을 잃었다. 《支那語講義》를 고찰해보면 산동화는 동북화를 의미한다.”고 하였다. 이것에 근거하면, 《支那語講義》에서 산둥음이라고 적은 것은 당시 東北官話의 발음으로 간주할 수 있으며, 당시 ‘容’, ‘融’을 영성모로 읽고 있었음을 알 수 있다.

현재 東北官話 지역인 瀋陽, 長春에서는 ‘容’과 ‘榮’을 영성모로 읽는다. 이로부터, 현대 표준 중국어에서  $\text{ㄹ}$ 성모로 읽는 東, 梗攝 合口 三登 以 云母字가 《尋津錄》에서 영성모로 등장하는 것은 東北官話와 밀접한 관련이 있으며, 오늘날 東北官話에도 이 특징이 보유하고 있음을 알 수 있다.

## 10. 更, 傾의 讀音

‘更’은 梗攝 開口 二等字, ‘傾’은 梗攝 合口 三等字로, 현대 표준 중국어에서는 각각  $\text{kəŋ}$ ,  $\text{te'ĩŋ}$ 으로 읽힌다. 그런데 《尋津錄》에서는 이들의 발음이 조금 다른 양상으로 나온다. 먼저 ‘更’의 예를 들면 다음과 같다.

- (1) 五更(ching)快完了.
- (2) 半夜三更(ching)滿天星斗的, 忽然天邊兒上, 微微的打了三倆閃.
- (3) 五更(ching)頭兒上, 我醒了一會兒.

지금의 北京官話에서도 “五更”의 ‘更’은 tcin으로 발음한다. 현대 중국어 사전에서는 “五更”의 ‘更’은 kəŋ으로 발음되어 있지만, 北京官話의 발음과는 차이가 있는 것이다. 위의 예에서 기록한 “五更”의 ‘更’을 ching으로 쓴 것은 바로 이 北京官話의 발음을 기반으로 한 것이다.

‘更’이 서로 다른 단어에서 어떤 발음으로 기록되어 있는지 살펴보겠다. 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》에서는 모두 ‘更’이 kəŋ, tɛ'ɪŋ 두 가지 음을 갖고 있는 것으로 기록되어 있다. 《A Chinese-English Dictionary》에서는 ‘更’이 들어가는 단어가 모두 kəŋ 아래에 출현하고 ching에는 출현하지 않아, 실제로 모두 단어 상에서 kəŋ으로 발음됨을 보여주었지만, 《Pekinese Dialect》나 《A Mandarin-Romanized》에서는 kəŋ과 ching으로 읽히는 예가 각각 다르게 출현하고 있다.

저서 讀音	《Pekinese Dialect》	《A Mandarin-Romanized》
kəŋ	更正(kəŋ <sup>1</sup> -chəŋ <sup>4</sup> ) 更夫(kəŋ <sup>1</sup> -fu <sup>3</sup> ) 更換(kəŋ <sup>1</sup> -huan <sup>4</sup> ) 更衣(kəŋ <sup>1</sup> -i <sup>1</sup> ) 更改(kəŋ <sup>1</sup> -kai <sup>3</sup> ) 更樓(kəŋ <sup>1</sup> -lou <sup>2</sup> ) 更變(kəŋ <sup>1</sup> -pien <sup>4</sup> ) 更多(kəŋ <sup>1</sup> -to <sup>1</sup> )	更正(kəŋ <sup>1</sup> -chəŋ <sup>4</sup> ) 更加百陪(kəŋ <sup>1</sup> -chia <sup>1</sup> -pai <sup>3</sup> -pei <sup>4</sup> ) 更强(kəŋ <sup>1</sup> -ch'iang <sup>2</sup> ) 更兼(kəŋ <sup>1</sup> -chien <sup>1</sup> ) 更夫(kəŋ <sup>1</sup> -fu <sup>3</sup> ) 更鼓(kəŋ <sup>1</sup> -ku <sup>3</sup> ) 更房(kəŋ <sup>1</sup> -fang <sup>2</sup> ) 更香(kəŋ <sup>1</sup> -hsiang <sup>1</sup> ) 更新之時(kəŋ <sup>1</sup> -hsin <sup>1</sup> -chih <sup>1</sup> -shih <sup>2</sup> ) 更換(kəŋ <sup>1</sup> -huan <sup>4</sup> ) 更衣(kəŋ <sup>1</sup> -i <sup>1</sup> ) 更改(kəŋ <sup>1</sup> -kai <sup>3</sup> )
ching	更夫(ching <sup>1</sup> -fu <sup>3</sup> ) 更鼓(ching <sup>1</sup> -ku <sup>3</sup> )	更夫(ching <sup>1</sup> -fu <sup>3</sup> ) 更鼓(ching <sup>1</sup> -ku <sup>3</sup> )

위의 예시를 보면, ‘更’이 “更夫(야간 경계서는 사람)”, “更鼓(밤에 시

각을 알리려고 치던 북)”과 같이 “야경”, “야간 경계”와 같은 뜻으로 쓰일 때는 일반적으로 ching, 즉 tɕiŋ으로 읽힌다. 반면, “更正(바르게 고치다)”, “更換(바꾸다)”, “更改(바꾸다)”와 같이 “바꾸다”, “고치다”와 같은 뜻으로 쓰일 때는 일반적으로 kêng, 즉 kəŋ으로 읽히고 있음을 알 수 있다. 비록 “更夫”가 위에서 tɕiŋ과 kəŋ으로 모두 읽히고 있으나, 이를 제외한 대부분의 단어가 “야간 경계”의 의미로 쓰일 때 tɕiŋ, “바꾸다”의 의미로 쓰일 때 kəŋ으로 읽혔음을 알 수 있다.

역대 중국 음운 저작인 《中原音韻》이나 《中州音韻》, 《等韻圖經》, 《李氏音鑑》, 《音韻逢源》등에서는 ‘更’이 모두 kiəŋ으로 기록되어 있다. 민초 東北官話를 기록한 《新編遼東語類》에서도 ‘更’은 キェン, 즉 kʲiɛŋ으로 기록되어 있다. 따라서 역사 음운 저작에서 tɕiŋ과 같이 기록한 예는 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》와 같은 서양인 편찬의 北京官話 저작이외에서는 찾아볼 수 없다.

한편, ‘傾’은 다음과 같이 나타나고 있다.

- (1) 水坑裡撈出塊老坑硯台來關的傾(k'êng)家蕩產的.

서양인의 저작에서도 ‘傾’의 발음이 k'əŋ으로 적힌 예는 드물다. 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》에서는 ch'ing, 즉 tɕiŋ만이 등장한다. 《Pekingese syllabary》에서는 k'əŋ과 tɕiŋ이 모두 등장한다. 한편, 《A Mandarin-Romanized》에서는 위의 문장에서의 “傾家蕩產(한 집안의 가산을 파멸하다)”의 ‘傾’이 ch'ing으로 기록되어 있다. 이외에도 ‘傾’이 동일하게 “파멸하다”, “파괴하다”의 뜻으로 쓰일 때 “傾城”, “傾城之貌”, “傾家”, “傾家敗產”에서의 ‘傾’이 모두 ch'ing으로 기록되어 있다.

‘更’과 ‘傾’이 iŋ혹은 əŋ운모로 등장하는 것은 北京官話에서 梗攝開口喉牙音字가 文白異讀을 갖는 것과 관련이 깊다. 예를 들어 ‘耕’, ‘更’

이 *kaŋ*과 같이 읽히는 것은 文讀이며, *teiŋ*과 같이 읽히는 것은 白讀이다. 潘悟雲(2006)은 梗攝 開口 喉牙音字가 서로 다른 운모를 갖게 된 것이 다음과 같은 두 가지 과정에 근거한다고 하였다. 근대 開口 二等의 介音은 上古 二等의 *-r-*개음에서 왔으며, 이는 *-y->-u->-i->-i*와 같은 음변을 거쳤는데 하나는 *ɣæŋ> uæŋ> ieŋ> iin> in*과 같이 二等 介音이 지속적으로 전설모음화된 것이고, 다른 하나는 *ɣæŋ> uæŋ> ieŋ> iin> in> aŋ*과 같이 二等 介音이 *i*까지 변화한 후 더 이상 전설모음화되지 않고 一等과 합류된 것이다. 이로 미루어볼 때, 《尋津錄》에서 ‘更’을 *in*운모로 기록하고, ‘傾’을 *aŋ*운모로 기록한 것은 서로 다른 音變을 기반으로 둔 것이며, 이들을 *in*운모로 읽는 것은 北京官話의 본래음인 白讀에 해당함을 알 수 있다. 지금의 東北官話 지역인 興城, 沈陽, 長春, 巴彥에서도 “五更”의 ‘更’을 *teiŋ*으로 읽는다. 그러나 北京官話의 白讀에서 *in*으로 읽는 것이 정확히 본토에서 출발한 것인지, 아니면 東北官話의 영향을 받은 것인지는 입증하기 어렵다. 이에 대해서는 추후 연구가 필요하다.

## 11. 濃의 讀音

《尋津錄》에서는 현대 표준 중국어에서 *noŋ*으로 읽히는 ‘濃’이 *nəŋ*으로 읽히기도 한다. 이외에도 같은 通攝 合口 一等字인 ‘農’, ‘膿’, ‘弄’이 모두 *nəŋ*의 이독을 갖고 있다. <T'ien>에서 등장하는 ‘濃’의 예를 보면 다음과 같다.

- (1) 把這一天密密雜雜的濃(nêng)云就吹開了, 露出響晴的天來, 你說難得不難得?

또한 위 문장의 ‘濃’에는 “nêng이나 *nung*으로 읽을 수 있다.”고 각주가 기록되어 있다. ‘濃’은 通攝 合口 三等字로, 北京官話를 바탕으로 한

음운저작인 《等韻圖經》, 《李氏音鑑》, 《音韻逢源》에는  $noŋ$ 의 독음만 존재한다. 그러나 《京音字彙》에 와서는  $noŋ$ 과  $nəŋ$ 이 모두 기록되어 있으며, 같은 음운 지위에 속하는 ‘農’, ‘膿’과 같은 글자도  $noŋ$ 과  $nəŋ$ 에 동시에 출현한다. 한편, 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》에는 ‘濃’이  $noŋ$ ,  $nəŋ$ 으로 모두 읽힌다. 《A Chinese-English Dictionary》에서는  $nəŋ$ 으로 읽히는 단어의 예가 출현하지 않지만, 《Pekinese Dialect》나 《A Mandarin-Romanized》에서는  $noŋ$ ,  $nəŋ$ 으로 읽히는 각각의 단어가 예시로 나와 있다. 예를 들면 다음과 같다.

저서 讀音	《Pekinese Dialect》	《A Mandarin-Romanized》
$nəŋ$ ( $nəŋ$ )	濃茶( $nəŋ^2$ - $cha^2$ ) 濃淡( $nəŋ^2$ - $tan^4$ ) 濃湯( $nəŋ^2$ - $t'ang^1$ )	濃茶( $nəŋ^2$ - $cha^2$ ) 濃湯( $nəŋ^2$ - $t'ang^1$ )
$nung$ ( $nuŋ$ )	濃坭( $nung^2$ - $ni^2$ ) 濃不濃( $nung^2$ - $pu^2$ - $nung^2$ ) 濃淡( $nung^2$ - $tan^4$ )	濃厚( $nung^2$ - $hou^4$ ) 濃淡( $nung^2$ - $tan^4$ )

위에 예시된  $nəŋ$ 과  $nung$ 의 뜻은 모두 “탁한”, “질은”의 뜻을 갖고 있다. 그런데 어떤 단어나 구, 문장 안에서는  $nəŋ$ 으로 발음되고, 어떤 때는  $nung$ 으로 발음된다. 어떤 것은  $nəŋ$ 과  $nung$ 으로 모두 발음되는 경우도 있다. “濃淡”이 이에 해당한다.

《新編遼東語類》에서는 ‘濃’과 같은 通攝 合口 三等字인 ‘農’이  $noŋ$ 으로 발음된다. 기타 東北官話 자료에서는 같은 음운 지위에 속하는 글자가 출현하지 않았다. 한편, 현대 관화 방언의 상황을 살펴보면 東北官話 지역에 속하는 興城, 瀋陽, 長春, 巴彥 지역에서 모두 ‘濃’을  $nəŋ$ 으로 읽는다. ‘農’도 역시  $nəŋ$ 으로 발음하여, ‘農民’을  $nəŋ$  min으로 읽는 것이 특징이다.

‘農’, ‘濃’ 등의 通攝 合口 泥母字를 ㄴᄃ운모로 읽는 것은 기타 膠遼, 中原, 冀魯官話 등에서 보이지 않는 東北官話만의 특징이다. 비록 清末民初의 東北官話 저작에서 ㄴᄃ으로 읽는 예를 찾기 어렵지만, 《尋津錄》에서 이들을 ㄴᄃ으로 읽는 것은 東北官話와 연관이 있을 것으로 추정된다.

## 12. 성조 이독자

《尋津錄》에는 총 213개의 성조 이독자가 등장한다. 그 중에서도 현대 표준 중국어와 이독 상황이 일치하는 글자가 55개 있으며, 나머지 158개는 일치하지 않는다. 먼저 현대 표준 중국어와 성조 이독이 일치하는 예를 정리하면 다음과 같다.

현대 표준 중국어 및 《尋津錄》 성조	예자
陰平, 陽平	結, 節, 攔, 騰
陰平, 上聲	揣, 呱, 摟, 挑, 歪
陰平, 去聲	占, 掙, 切, 間, 赤, 經, 更, 拽, 中, 分, 相, 興, 看, 估, 觀, 供, 空, 背, 奔, 啖, 喪, 臊, 當, 釘, 臟, 鑽, 應, 量
陽平, 上聲	撒
陽平, 去聲	縫, 淋, 論, 磨, 甚, 爲
上聲, 去聲	卷, 處, 種, 好, 散, 掃, 少, 數, 肚, 吐, 載
陰平, 上聲, 去聲	正, 哈, 那
陽平, 上聲, 去聲	累

이외에도 현대 표준 중국어에서 변조를 갖는 ‘一’이 陰平, 陽平, 去聲으로 기록되어 있다. 다음은 현대 표준 중국어와 《尋津錄》의 성조가 서로 다른 예이다.

현대 표준 중국어 성조	《尋津錄》 성조	예자
陰平	陰平, 陽平	挾, 知, 蛛, 川, 番, 浮, 宣, 誇, 撈, 歐, 嘶, 申, 多, 撮
	陰平, 上聲	黑, 慌, 依, 古, 擊, 捧, 脫, 押
	陰平, 去聲	傢, 披, 擻, 雙, 蹤
陽平	陰平, 陽平	值, 情, 菊, 脣, 佛, 俗, 榔, 連, 嘍, 輪, 彌, 撓, 能, 呢, 婆, 堂, 踢, 頭, 塗, 從, 兒, 愚
	陽平, 上聲	前, 凡, 仍, 岡, 蹀
	陽平, 去聲	穴, 帛
	陰平, 上聲	麼, 們, 爷
	陰平, 陽平, 去聲	宜
	陰平, 陽平, 上聲	
上聲	陰平, 陽平	噦
	陰平, 上聲	選, 李, 兩, 史, 揮, 子
	陽平, 上聲	豈, 狠, 狗, 老, 額, 藕, 匹, 搗, 抵
	上聲, 去聲	給, 舉, 雪, 拷, 斂, 鐵, 此, 往
	陰平, 陽平, 上聲	主
	陰平, 陽平, 上聲, 去聲	法
去聲	陰平, 陽平	視, 髮, 貌
	陰平, 去聲	起, 勅, 食力, 苙, 話, 麥, 必, 誦, 臟, 啐, 日
	陽平, 去聲	耗, 惑, 科, 路, 世
	上聲, 去聲	會, 讓, 繞, 入, 扣, 破, 偉
	陰平, 上聲	撻, 譽
	陰平, 陽平, 去聲	去, 不
陰平, 陽平	陰平, 上聲	於
	陽平, 上聲	節
陰平, 上聲	陽平, 去聲	只
	上聲, 去聲	曲
陰平, 去聲	陰平, 陽平, 上聲	骨, 咧
	陰平, 上聲	泡
陽平, 上聲	陰平, 陽平, 去聲	作
	上聲, 去聲	各
陽平, 去聲	陰平, 去聲	溜
	陽平, 上聲	渾, 替
	陰平, 陽平	和
	陰平, 陽平, 去聲	量

현대 표준 중국어 성조	《尋津錄》 성조	예자
上聲, 去聲	陰平, 陽平, 上聲	可
	陰平, 上聲, 去聲	把
	陽平, 上聲, 去聲	倒
陰平, 上聲, 去聲	上聲, 去聲	嘔
	陽平, 上聲	帖
	陰平, 上聲	漂
	陽平, 上聲, 去聲	螞
陰平, 陽平, 上聲	陰平, 陽平, 上聲, 去聲	嘎
陰平, 陽平, 上聲, 去聲	陰平, 上聲	喇

위의 예 중에서 가장 많은 비율을 차지하는 것이 현대 표준 중국어에서 陽平으로 읽는 글자가 《尋津錄》에서는 陰平과 陽平으로 읽히는 것이다. 본래의 陰平字를 陽平으로 읽거나, 陽平字를 陰平으로 읽는 것은 北京官話에서도 발견되는 특징이다. 예를 들어 본래 陽平字를 陰平으로 읽는 것은 ‘量’, ‘鼻涕生兒’, ‘水生兒’, ‘無常’, ‘無賴由’, ‘晒陰陽兒’, ‘撓’와 같은 예가 있으며, 이 중 ‘撓’는 《尋津錄》에서도 陰平과 陽平으로 모두 읽힌다. 어떤 것은 北京官話에서 陰平과 陽平이 정해져있지 않고, 모두 둘 중 하나로 발음되는 경우가 있는데, ‘囚’, ‘苔’, ‘逢’, ‘連’, ‘虔’, ‘焚’, ‘頹’, ‘鐺’ 등이 있다. 이 중에 ‘連’은 《尋津錄》에서도 陰平과 陽平으로 모두 읽힌다.<sup>35)</sup>

서양인 저작의 《Pekinese Dialect》, 《A Chinese-English Dictionary》, 《A Mandarin-Romanized》, 《Pekingese syllabary》에서는 위 글자들의 성조 이독이 거의 나타나있지 않다. 한편, 우리나라의 일제 강점기에 출판된 한어 회화서 중 《重修漢語自通》에는 당시 다양한 이독자와 그 예시가 수록되어 있는데, 그 성조가 위에 나와 있는 《尋津錄》의 이독 상황과 일치하는 것들이 발견된다. 이를 정리하면 다음과 같다.

35) 張世方(2010), 《北京官話語音研究》, 北京: 北京語言大學出版社, 156-157쪽 참조.

《速修漢語自通》				《尋津錄》	현대 표준 중국어 성조
키	可	陰平	可惜	陰平, 陽平, 上聲	上聲
		陽平	可否		
구	狗	陽平	小狗兒的	陽平, 上聲	上聲
		上聲	豬狗		
쌍	雙	陰平	成雙	陰平, 去聲	陰平
		去聲	雙生		
부	不	陰平	我不	陰平, 陽平, 去聲	去聲
		陽平	不是		
		去聲	不可		
륀	圃	上聲	渾圃著	陽平, 上聲	陽平
렌	連	陰平	接連	陰平, 陽平	陽平
산	繞	上聲	圍繞	上聲, 去聲	去聲
		去聲	繞住		
셴	選	上聲	揀選	上聲, 去聲	上聲
		去聲	候選		
까	嘎	陰平, 陽平, 上聲, 去聲	嘎嘎的笑	陰平, 陽平, 上聲, 去聲	陰平, 陽平, 上聲
			打嘎兒		
			嘎雜子		
			溪嘎嘎蛋兒		
꾸	骨	陽平	骨頭	陰平, 陽平, 上聲	陰平, 上聲
쉐	穴	陽平, 去聲	穴道	陽平, 去聲	陽平
			鑽穴		
매	法	陽平, 去聲	法子	陰平, 陽平, 上聲, 去聲	上聲
			佛法		
수	入	上聲, 去聲	強入	上聲, 去聲	去聲
			出入		

이 중에서 《速修漢語自通》과 《尋津錄》에 나타난 성조상의 이독이 완전히 일치하는 것은 ‘狗’, ‘雙’, ‘不’, ‘繞’, ‘選’, ‘嘎’, ‘穴’이며, 현대 표준 중국어와는 다른 《尋津錄》에 나타난 성조상의 이독을 일부 반영하고 있는 글자로는 ‘可’, ‘圃’, ‘連’, ‘骨’, ‘法’, ‘入’이 있다. 일정 성조의 변화 규칙을 찾을 수 없을 정도로 성조 이독은 복잡하고 다양하다. 이에 대한 어음 근거와 규칙성을 찾기 위해서는 다량의 문헌과 관화방언 자료를 다각적으로 분석한 연구가 필요하다고 할 수 있다. 이에 대한 더 자세한

연구는 추후 진행하도록 하겠다.

위 서술을 종합해보면, 개별 특수 독음자 중 宕江攝이 u운미를 갖는 형식의 운모를 갖는 것이나 ‘更’을 əŋ운모로 읽히는 소수의 예를 제외하고, 나머지는 동시대 東北官話의 음 및 오늘날 東北官話의 음과도 일치하는 것으로 보아 東北官話의 영향을 받았다는 것을 알 수 있었다. 이를 다시 정리하면 다음과 같다.

- (1) 影母도 疑母로 발음한다. 예, ‘襖’, ‘恩’, ‘毆’, ‘愛’, ‘惡’ 등
- (2) 山攝 合口 一等字에 u개음이 없다. 예, ‘亂’, ‘暖’, ‘煖’, ‘還’ 등
- (3) 知組와 精組가 동일한 음이다. 예, ‘術’, ‘述’, ‘束’, ‘雖’, ‘所’, ‘似’ 등
- (4) 梗攝 開口 二等 見組字를 ie운모로 발음한다. 예, ‘隔’
- (5) 通, 梗攝 合口 三等 以云母를 영성모로 발음한다. 예, ‘容’, ‘榮’, ‘融’, ‘鎔’ 등

## VI. 결론

北京官話의 연구에 있어서 《中原音韻》이나 《等韻圖經》과 같은 음운 자료를 필두로 하는 근대음에 대한 연구는 활발히 이루어졌으나, 이 이후에 대한 변화는 줄곧 학계의 관심을 받지 못하였다. 그것은 아마도 근대음에서 주요하게 다루어지는 全濁聲母 清化, 入聲韻尾 탈락, 구개음화 같은 변화들이 주요 연구 대상이 되었기 때문일 것이다. 1800년대 중반 《尋津錄》에 나타난 北京官話의 모습을 보면 影母를 疑母로 발음하는 것, tʂ, tʂʰ, ʂ, ʐ, ts, tsʰ, s가 uo가 아닌 o와 결합하는 것, 宕江攝字의 운모 대부분은 u운미가 있는 형식으로 발음하며 아직 ye운모가 출현하지 않는다. 뿐만 아니라 《尋津錄》에서는 山攝 合口 一等 端組字에 u개음이 존재하지 않고, 知精組 성모가 혼동되거나 梗攝 開口 二等 見組 入聲字를 teie(혹은 te'ie)로 읽으며, ‘容’, ‘榮’, ‘融’을 영성모로 읽고, ‘濃’을 əŋ운모로 읽는데, 이들은 모두 당시 東北官話를 바탕으로

한 저작에도 등장하는 특징이며 현대 東北官話에도 동일한 현상이 출현한다.

北京官話는 현대 표준 중국어의 기반이 되는 관화이다. 본 논문은 1800년대 중반 《尋津錄》에서 보이는 北京官話가 기존 北京官話를 바탕으로 한 음운저작과는 다른 음운적 특징을 갖고 있으며, 당시 東北官話의 영향을 받은 부분도 있음을 입증하였다. 본 연구가 향후 다양한 관화 방언 자료를 이용한 다각적 연구를 통해 北京官話 발전의 역사를 온전히 규명하는데 도움이 되기를 기대한다.

## ■ 참고문헌

- 高曉紅(2009), 《北京話入聲字的歷史層次》, 北京: 北京語言大學出版社.
- 錢曾怡(2010), 《漢語官話方言研究》, 濟南: 齊魯書社.
- 張世方(2010), 《北京官話語音研究》, 北京: 北京語言大學出版社.
- 鄒德文(2016), 《清代東北官話語音研究》, 北京: 中國社會科學出版社.
- 六角恒廣(1995), 《中國語教本類集成·滿洲土語研究》, 東京: 不二出版.
- Calvin Mateer(1892), 《A course of Mandarin lessons : based on idiom》, Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Cooley James(1981), 《T.F. Wade in China: Pioneer in Global Diplomacy 1842-1882》, Leiden: Brill.
- George Carter Stent(1871), 《A Chinese and English Vocabulary in the Pekinese Dialect》, Shanghai: Printed and Published at the Customs Press.
- Goodrich Chauncey(1923), 《A pocket dictionary (Chinese-English) and Pekingese syllabary》 Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Herbert allen giles(1873), 《A dictionary of a colloquial idioms in the mandarin dialect》, shanghai: A.H de calvarho.
- Herbert Allen Giles(1912), 《A Chinese-English Dictionary》, Shanghai: Kelly & Walsh, limited; London, B. Quaritch.
- Joseph Edkins(1864), 《A grammar of the chinese colloquial language commonly called the mandarin dialect》, SHANGHAI: Presbyterian Mission Press.
- P. Poletti(1896), 《A Chinese and English dictionary, arranged according to radicals and subradicals》, Shanghai: Printed at the American Presbyterian mission press.
- Macgillivray donald(1907), 《A mandarin-romanized dictionary of chinese》, shanghai: printed at the presbyterian mission press.

- 김훈호(2018), <《尋津錄》에 반영된 청말 北京官話음계>, 중국인문과학 68호.
- 黃暢(2014), <衛妥瑪《尋津錄》研究>, 華中師範大學 碩士學位論文.
- 姚瀾(2014), <《尋津錄》初探>, 四川師範大學 碩士學位論文.
- 王衛霞(2019), <近代中國的言語政策及其推行>, 華中師範大學 碩士學位論文.
- 根本晃(2007), <《新編遼東語類》與遼東方言音系比較>, 遼寧師範大學 碩士學位論文.
- 程龍(2013), <淺論衛妥瑪第一部北京話口語教材《尋津錄》>, 《語言文化研究》 제10기.
- 賀巍(1986), <東北官話的分區>, 《方言》 第3期.
- 李無未(2013), <清末民初東北官話的語音特点>, 《方言》 第4期.
- 林燾 (1987), <北京官話溯源>, 《中國語文》 第3期.
- 劉淑學(2006), <冀魯官話的分區>, 《方言》 第4期.
- Richard Vanness Simmons (2016) <The Dongbei varieties of Mandarin: A Brief Look at their history and classification, Journal of Asian Pacific Communication>, 26:1.

❖ ABSTRACT

The Phonological System of the  
Mid-19th-Century Peking Dialect in Hsin jing lu  
by Thomas Wade

Khoo, Hyun-ah  
Yong In University

In this paper, I studied the phonological system of the Peking dialect and distinct sound of Hsin jing lu, which was created by Thomas Wade in the mid-19th century. This system includes the consonant *ŋ*, and *tʂ*, *tʂ'*, *ʂ*, *ʐ*, *ts*, *ts'*, *s* combined with *o*, and the entering tone of Dang-jiang (宕江) group did not produce rhyme *ye*, most of which has final *u*. After the middle of the Qing dynasty, increased exchange between the northeastern region of China and the Beijing area brought about contact between the Peking dialect and Northeast Mandarin. Some characters of Shan—*she*, *he*, *kou*, *yi*, *deng*, *Duan*, and *zu* (山攝 合口 一等 端組) appear in Hsin jing lu, but it does not have a medial *u* or merge *zhi*, *jing*, and *zu* (知精組). 隔 and 客 are read as final *ie*; 容, 榮, and 融 are read with no initial consonant; and 濃 is read as a final *əŋ* as in Northeast Mandarin. Because Hsin jing lu describes the phonological characteristics of the Peking dialect and its contact with Northeast Mandarin in the mid-19th century, understanding it is important in studying the history of the Peking dialect.

Key Words : Hsin jing lu, Peking dialect, Northeast Mandarin, Thomas Wade, 《語言自邇集》, 《A progressive course designed to

assist the student of colloquial Chinese as spoken in the  
capital and the metropolitan department》

■ 논문접수일 : 2020. 11. 10

■ 심사완료일 : 2020. 12. 13

■ 게재확정일 : 2020. 12. 14